

# EUROOPA PARLAMENT

2004



2009

*Istungidokument*

LÕPLIK  
**A6-0267/2005**

16.9.2005

**\*\*\*I**

## **RAPORT**

Ettepanek võtta vastu Euroopa Parlamendi ja nõukogu otsus, millega luuakse  
ühne tegevusprogramm elukestva õppe alal  
(KOM(2004)0474 – C6-0095/2004 – 2004/0153(COD))

Kultuuri- ja hariduskomisjon

Raportöör: Doris Pack

### ***Kasutatud tähised***

- \* nõuandemenetlus  
*antud hääle enamus*
- \*\*I koostöömenetlus (esimene lugemine)  
*antud hääle enamus*
- \*\*II koostöömenetlus (teine lugemine)  
*antud hääle enamus ühise seisukoha heakskiitmiseks, parlamendi liikmete hääleteenamus ühise seisukoha tagasilükkamiseks või muutmiseks*
- \*\*\* nõusolekumenetlus  
*parlamendi liikmete hääleteenamus, v.a EÜ asutamislepingu artiklites 105, 107, 161 ja 300 ning ELi lepingu artiklis 7 toodud juhtudel*
- \*\*\*I kaasotsustamismenetlus (esimene lugemine)  
*antud hääle enamus*
- \*\*\*II kaasotsustamismenetlus (teine lugemine)  
*antud hääle enamus ühise seisukoha heakskiitmiseks, parlamendi liikmete hääleteenamus ühise seisukoha tagasilükkamiseks või muutmiseks*
- \*\*\*III kaasotsustamismenetlus (kolmas lugemine)  
*antud hääle enamus ühise teksti heakskiitmiseks*

(Antud menetlus põhineb komisjoni esitatud õiguslikul alusel.)

### ***Õigusloomega seotud tekstide kohta esitatud muudatusettepanekud***

Euroopa Parlamendi muudatusettepanekutes tõstetakse muudetud tekst esile ***paksus kaldkirjas***. Tavalises kaldkirjas märgistus on mõeldud asjaomastele osakondadele abiks lõpliku teksti ettevalmistamisel ja tähistab neid õigusakti osi, mille kohta on tehtud parandusettepanek lõpliku teksti vormistamiseks (nt ilmselged vead või puudused antud tõlkeversioonis). Selliste parandusettepanekute puhul tuleb saada vastavate osakondade nõusolek.

## SISUKORD

### lehekülg

EUROOPA PARLAMENDI ÕIGUSLOOMEGA SEOTUD RESOLUTSIOONI PROJEKT .	5
EXPLANATORY STATEMENT.....	28
VÄLISKOMISJONI ARVAMUS.....	34
EELARVEKOMISJONI ARVAMUS .....	42
TÖÖHÕIVE- JA SOTSIAALKOMISJONI ARVAMUS.....	51
TÖÖSTUSE, TEADUSUURINGUTE JA ENERGEETIKAKOMISJONI ARVAMUS.....	73
KODANIKUVABADUSTE, JUSTIITS- JA SISEASJADE KOMISJONI ARVAMUS .....	83
NAISTE ÕIGUSTE JA SOOLISE VÕRDÕIGUSLIKKUSE KOMISJONI ARVAMUS ....	91
MENETLUS.....	99



## EUROOPA PARLAMENDI ÕIGUSLOOMEGA SEOTUD RESOLUTSIOONI PROJEKT

ettepaneku kohta võtta vastu Euroopa Parlamendi ja nõukogu otsus, millega luuakse  
ühtne tegevusprogramm elukestva õppe alal  
(KOM(2004)0474 – C6-0095/2004 – 2004/0153(COD))

**(Kaasotsustamismenetlus: esimene lugemine)**

*Euroopa Parlament,*

- võttes arvesse komisjoni ettepanekut Euroopa Parlamendile ja nõukogule  
(KOM(2004)0474)<sup>1</sup>;
  - võttes arvesse EÜ asutamislepingu artikli 251 lõiget 2 ja artikli 149 lõiget 4 ning  
artikli 150 lõiget 4, mille alusel komisjon Euroopa Parlamendile ettepaneku esitas  
(C6-0095/2004);
  - võttes arvesse kodukorra artiklit 51;
  - võttes arvesse regioonide komitee arvamust<sup>2</sup>;
  - võttes arvesse kultuuri- ja hariduskomisjoni raportit ning naiste õiguste ja soolise  
võrdõiguslikkuse komisjoni, kodanikuvabaduste, justiits- ja siseasjade komisjoni,  
tööstuse, teadusuuringute ja energeetikakomisjoni, tööhõive- ja sotsiaalkomisjoni,  
eelarvekomisjoni ja väliskomisjon arvamusi (A6-0267/2005),
1. kiidab komisjoni ettepaneku muudetud kujul heaks;
  2. palub komisjonil ettepaneku uuesti Euroopa Parlamenti saata, kui ta kavatseb seda  
oluliselt muuta või selle teise tekstiga asendada;
  3. teeb presidendile ülesandeks edastada Euroopa Parlamendi seisukoht nõukogule ja  
komisjonile.

Komisjoni ettepanek

Euroopa Parlamendi muudatusettepanekud

Muudatusettepanek 1  
Põhjendus 5 a (uus)

***(5a) Euroopa Parlamendi ja nõukogu  
otsusega nr 2317/2003<sup>1</sup> loodi programm  
kõrghariduse kvaliteedi parandamiseks ja  
kultuuridevahelise mõistmise edendamiseks  
kolmandate riikidega tehtava koostöö***

<sup>1</sup> ELTs seni avaldamata.

<sup>2</sup> ELTs seni avaldamata.

*kaudu (Erasmus Mundus) (2004–2008).*

---

*ELT L 345, 31.12.2003, lk 1.*

Muudatusettepanek 2

Põhjendus 5 b (uus)

***(5a) Muret tekitavad PISA 2003 aruandes  
toodud suured erinevused ELi  
haridussüsteemide toimimisel.***

*Justification*

*The EU should not ignore the well-documented divergences in the performance of Member States educational systems. This may have a detrimental impact on European competitiveness and aggravate economical social disparities within the EU.*

Muudatusettepanek 3

Põhjendus 7 a (uus)

***(7 a) Arenenud teadmisteühiskonnal on  
oluline roll arengu ja tööhõive kasvus.  
Lissabonis seatud eesmärkide saavutamiseks  
on Euroopa Liidu tähtsateks prioriteetideks  
haridus ja koolitus.***

Muudatusettepanek 4

Põhjendus 11 a (uus)

***(11a) Euroopa Parlament tunneb oma  
resolutsioonis komisjoni teatise “Euroopa  
elukestva õppe piirkonna rajamine”<sup>1</sup> kohta  
heameelt Euroopa Investeeringuspanga i2i-  
algatuse üle, millega laiendab oma  
tegevusvaldkonda õppelaenude andmiseni,  
et parandada haridusvõimalusi, ning  
kutsub komisjoni ja liikmesriike üles  
hõlbustama EIP laenude andmist  
elukestvaks õppeks.***

---

*ELT C 272 E, 13.11.2003, lk 449.*

*Justification*

*European Parliament resolution on the Commission communication 'Making a European Area of Lifelong Learning a Reality' (P5\_TA (2002)0403).*

Muudatusettepanek 5

Põhjendus 14 a (uus)

***(14 a) Ühenduse ametlike keelte ning regionaal- või vähemuskeelte õpetamise ja õppimise ning keelalise mitmekesisuse edendamine peaks kuuluma hariduse ja koolituse valdkonnas ühenduse tegevuse prioriteetide hulka. Selline tegevus on eriti oluline liikmesriikide piirialadel seoses naaberliikmesriikides räägitavate keeltega.***

Muudatusettepanek 6

Põhjendus 16

(16) Märkimisväärsed eelised tulenevad ühenduse riikidevahelisele koostööle ning liikuvusele hariduse ja koolituse valdkonnas suunatud toetuse integreerimisest ühtsesse programmi, mis võimaldaks suuremat sünergiat erinevate tegevusvaldkondade vahel ja pakuks suuremat võimalust toetada elukestva õppe arengut ning kooskõlastatuid, sujuvamaid ja tõhusamaid töökorraldusi.

(16) Märkimisväärsed eelised tulenevad ühenduse riikidevahelisele koostööle ning liikuvusele hariduse ja koolituse valdkonnas suunatud toetuse integreerimisest ühtsesse programmi, mis võimaldaks suuremat sünergiat erinevate tegevusvaldkondade vahel ja pakuks suuremat võimalust toetada elukestva õppe arengut ning kooskõlastatuid, sujuvamaid ja tõhusamaid töökorraldusi. ***Ühtne programm ergutaks tegema ka paremat koostööd erinevate haridustasandite vahel.***

*Justification*

*Stresses the importance of integrating the various levels of education with a view to ensuring that the programme works properly.*

Muudatusettepanek 7

Põhjendus 17

(17) Seega tuleks luua integreeritud programm, et elukestva õppe abil kaasa aidata Euroopa Liidu kui arenenud teadmisteühiskonna, mida iseloomustab säästev majanduslik areng, rohkem

(17) Seetõttu tuleb luua ühtne programm, mis annab hariduse ja elukestva õppe näol panuse kestva majandusarengu, suurema hulga ja paremate töökohtade, suurema sotsiaalse ühtekuuluvusega ***ning inimõigusi***

paremaid töökohti **ja** suurem sotsiaalne ühtekuuluvus, arengule.

**ja demokraatiat austava kultuuriga**  
Euroopa Liidu kui kõrgete teadmiste ühiskonna arengusse.

#### *Justification*

*The promotion of wider and better understanding of Human Rights and Democracy is a key requirement in the development of a social Europe based on solidarity and must be addressed in the action programme on lifelong learning.*

Muudatusettepanek 8  
Põhjendus 20 a (uus)

***(20 a) Erasmuse üliõpilaste liikumise standardtoetus on olnud 1993. aastast alates umbes 150 eurot kuus. Tegelikult tähendab see väärtuse 25% langust, mis kujutab endast üha suuremat takistust vaesemate üliõpilaste osalemisele programmis. Et katta adekvaatsemalt välismaal õppivate tudengite tegelikud lisakulud, tuleks üliõpilaste liikumise standardtoetust programmi kestuse jooksul sammhaaval tõsta: 210 eurolt kuus 2007. aastal 300 euronit kuus 2013. aastal.***

Muudatusettepanek 9  
Põhjendus 20 b (uus)

***(20 b) Rohkem tuleks arvestada ka gümnaasiumiõpilaste ja täiskasvanud õppijate individuaalsete vajadustega liikuda, mida ühenduse programmid seni ei hõlma, lisades Comeniuse ja Grundtvigi allprogrammidesse uut tüüpi liikumised. Naaberpiirkondade koolide pikaajalise koostöö arendamiseks tuleks täielikumalt ära kasutada ka võimalusi, mida pakub õpetajate individuaalne liikumine. Integreeritud programmi kestuse jooksul peaks allprogramm Comenius üritama individuaalsesse liikumisse kaasata umbes 10 000 gümnaasiumiõpilast ja individuaalsesse liikumisse eelkõige piirnevate alade koolide vahel umbes 10***



**000 õpetajat.**

Muudatusettepanek 10

Põhjendus 20 c (uus)

***(20 c) Euroopa majanduses on tähtis osa väikestel ja keskmise suurusega ettevõtetel. Seni on selliste ettevõtete osalemine Leonardo programmis olnud siiski piiratud. Tuleks võtta samme, et muuta ühenduse meetmed nendele ettevõtetele külgetõmbavamaks, eelkõige tagades, et praktikantidele on kättesaadavad suuremad võimalused liikumiseks. Sellise liikumise tulemuste tunnustamiseks tuleks kehtestada sobiv kord, mis on sarnane Erasmuse programmi korrale.***

Muudatusettepanek 11

Põhjendus 20 d (uus)

***(20 d) Arvestades erilisi haridusalaseid väljakutseid, millega seisavad Euroopas silmitsi töö tõttu sageli elukohta vahetavate isikute ja liikuvate töötajate lapsed, tuleks täielikult ära kasutada võimalused toetada programmi Comenius raames nende vajaduste rahuldamiseks tehtavat riikidevahelist koostööd.***

Muudatusettepanek 12

Põhjendus 20 e (uus)

***(20 e) Vastupidiselt peab Euroopas suurenenud liikumisega, mis sugugi ei kahjusta kvaliteeti, järjekindlalt kaasnema püsivad kõrgemad standardid.***

Muudatusettepanek 13

Põhjendus 20 f (uus)

***(20 f) Kui ülalmainitud Erasmus Mundus programmi tahetakse lisada integreeritud programmi osana, peab kogu eelarvet vastavalt suurendama.***

Muudatusettepanek 14  
Põhjus 25

(25) Täiendavalt asutamislepingu artiklile 151 peab ühendus oma teiste asutamislepingu sätete kohases tegevuses võtma arvesse kultuuriaspekte, eriti selleks, et tunnustada ja edendada oma kultuuride mitmekesisust.

(25) Täiendavalt asutamislepingu artiklile 151 peab ühendus oma teiste asutamislepingu sätete kohases tegevuses võtma arvesse kultuuriaspekte, eriti selleks, et tunnustada ja edendada oma kultuuride mitmekesisust. ***Erilist tähelepanu tuleks pöörata kultuuri ja muude valdkondade, näiteks hariduse vahelisele sünergiale. Samuti tuleks julgustada kultuuridevahelist dialoogi.***

*Justification*

*Culture is a transversal issue and intercultural dialogue should be an integral part of the programme. Also cross-over project such as those involving education and culture should be covered.*

Muudatusettepanek 15  
Põhjus 26

(26) On vajadus edendada kodanikuaktiivsust ja tõhustada võitlust inimõiguste austamise eest ja tõrjutuse eri vormide, sealhulgas rassismi ja ksenofoobia vastu.

(26) On vajalik edendada kodanikuaktiivsust ***ning inimõiguste ja demokraatia austamist***, ja tõhustada võitlust tõrjutuse eri vormide, sealhulgas rassismi ja ksenofoobia vastu.

*Justification*

*The promotion of wider and better understanding of Human Rights and Democracy is a key requirement in the development of a social Europe based on solidarity and must be addressed in the action programme on lifelong learning.*

Muudatusettepanek 16  
Põhjus 26 a (uus)

***(26 a) Erilist tähelepanu tuleks pöörata Euroopa Liidu haridus- ja koolitussüsteemides vähemesindatud rühmadele.***

Muudatusettepanek 17  
Põhjus 27

(27) Aktiivselt tuleb arvesse võtta puuetega inimeste erivajadusi õppimisel.

(27) Aktiivselt tuleb arvesse võtta puuetega inimeste erivajadusi õppimisel **programmi kõigi osade rakendamisel, sh puuetega inimeste suuremaid kulusid peegeldavate suuremate toetuste näol, samuti viipekeele ja pimedate kirja õppimist ja kasutamist toetades.**

Muudatusettepanek 18  
Põhjendus 27 a (uus)

**(27 a) Tähelepanu väärivad Euroopa aasta "Haridus spordi kaudu" (2004) saavutused ning haridusasutuste ja spordiorganisatsioonide vahelisest koostööst tõusev potentsiaalne tulu haridusele, mida see aasta esile tõstis.**

Muudatusettepanek 19  
Põhjendus 33 a (uus)

**(33 a) Programmi edukaks rakendamiseks on vaja läbi viia taotluskorra põhjalik halduslik lihtsustamine. Vastava õigusraamistiku puudumisel peaksid haldusnõuded ja raamatupidamismõtted olema võrdelised toetuse suurusega.**

Muudatusettepanek 20  
Artikli 1 lõike 3 punkt a

a) aidata kaasa elukestva õppe kvaliteedi arendamisele ja edendada uuendusi ja Euroopa mõõdet valdkonna süsteemides ja tavades;

a) aidata kaasa elukestva õppe kvaliteedi arendamisele **ning liikmesriikide haridussüsteemide kõrgematele standarditele lähendamisele** ja edendada uuendusi ja Euroopa mõõdet valdkonna süsteemides ja tavades;

Muudatusettepanek 21  
Artikli 1 lõike 3 punkt a a (uus)

**a a) luua ettevõtete, koolitajate, kõrgkoolide ja teadlaste vaheline koostöömimine, et pakkuda parima kvaliteediga haridust ja koolitust;**

*Justification*

*Europe needs to improve education and training in order to boost growth and employment rates. In order to determine best practice we must facilitate the exchange of knowledge and experience in the education and training field.*

Muudatusettepanek 22  
Artikli 1 lõike 3 punkt a b (uus)

***(a b) toetada Euroopa elukestva õppe  
piirkonna rajamist;***

*Justification*

*This is a new general objective for the programme which relates to the European Area of Lifelong Learning, as referred to in the Commission's 2002 Communication on this subject, endorsed at the Barcelona Summit.*

Muudatusettepanek 23  
Artikli 1 lõike 3 punkt c

c) kindlustada elukestva õppe panus  
eneseteostusse, sotsiaalsesse  
ühtekuuluvusse, kodanikuaktiivsusse,  
sugudevahelisse võrdõiguslikkusesse ja  
erivajadustega inimeste osalusse;

c) kindlustada elukestva õppe panus  
eneseteostusse, sotsiaalsesse  
ühtekuuluvusse, kodanikuaktiivsusse,  
***kultuuridevahelisse dialoogi,***  
sugudevahelisse võrdõiguslikkusesse ja  
erivajadustega inimeste osalusse;

*Justification*

*Intercultural dialogue should be an integral part of the objectives of the integrated programme.*

Muudatusettepanek 24  
Artikli 1 lõike 3 punkt e

e) aidata kaasa igas vanuses inimeste  
elukestvast õppest osavõtule;

(e) aidata kaasa igas vanuses inimeste  
elukestvast õppest osavõtule ***ning olenemata  
sotsiaalsest ja akadeemilisest taustast,  
pöörates erilist tähelepanu Euroopa  
haridus- ja koolitussüsteemides  
alaesindatud rahvastikurühmadele;***

*Justification*

*Lifelong Learning should be open to all participants.*

Muudatusettepanek 25  
Artikli 1 lõike 3 punkt g

g) suurendada elukestva õppe rolli Euroopa kodaniku loomisel ning sallivust ja austust teiste inimeste ja kultuuride vastu;

g) suurendada elukestva õppe rolli **mõistmisel ja inimõiguste ning demokraatia austamisel põhineva** Euroopa kodakondsuse tunnetamise loomisel, ning sallivust ja austust teiste inimeste ja kultuuride vastu;

*Justification*

*The promotion of wider and better understanding of Human Rights and Democracy is a key requirement in the development of a social Europe based on solidarity and must be addressed in the action programme on lifelong learning.*

Muudatusettepanek 26  
Artikli 1 lõike 3 punkt i

i) kasutada tulemusi, uuenduslikke tooteid ja protsesse ning vahetada häid tavasid integreeritud programmi hõlmatud valdkondades.

i) kasutada tulemusi, uuenduslikke tooteid ja protsesse ning vahetada häid tavasid integreeritud programmi hõlmatud valdkondades, **et parimate tavade tuvastamise abil saaks parandada hariduse ja koolituse taset.**

Muudatusettepanek 27  
Artikli 2 lõike 4 punkti a alapunkt i

i) soodustada Euroopa kultuurilise mitmekesisuse ja selle väärtuste mõistmist noorte ja haridustöötajate hulgas;

i) soodustada Euroopa kultuurilise **ja keelelise** mitmekesisuse ning selle väärtuste mõistmist noorte ja haridustöötajate hulgas;

*Justification*

*This contributes more effectively to the learning of the mother tongue and two other languages and also the neighbouring countries' languages.*

Muudatusettepanek 28  
Artikli 2 lõike 4 punkt c

c) Leonardo da Vinci programm: hõlbustada töötajate kohanemist tööturu *muudatustega* ja *nõutavate* oskuste arenguga.

c) Leonardo da Vinci programm:  
*i) hõlbustada töötajate kohanemist tööturu muudatuste ja nõuetega* ja vajalike oskuste arenguga.  
*(ii) hõlbustada töötavate üliõpilaste liikumist;*

*Justification*

*Many students are excluded because of their economic dependence.*

Muudatusettepanek 29  
Artikli 2 lõike 4 punkt c a (uus)

*c a) suurendada kutsehariduse ja koolituse valdkonna atraktiivsust ning töötajate ja üksikisikute liikumist;*

*Justification*

*This creates a new objective, related to the Copenhagen process, for the Leonardo da Vinci sub-programme.*

Muudatusettepanek 30  
Artikli 3 lõige 12

12. *liikuvus* – füüsiline liikumine teise riiki õppe- või töökogemuse, muu õppimis- või õpetamistegevuse või sellega seotud juhtimistegevuse eesmärgil, *mida toetab piisav vastuvõtva riigi keele alane ettevalmistatus;*

12. *liikumine* – füüsiline liikumine teise riiki õppe- või töökogemuse, muu õppimis- või õpetamistegevuse või sellega seotud juhtimistegevuse eesmärgil, *millega kaasneb vajadusel vastuvõtjariigi keele alg- ja täiendõpe;*

Muudatusettepanek 31  
Artikli 3 lõige 13

13. *praktika* – teise liikmesriigi ettevõttes või organisatsioonis viibimine, mida toetab piisav vastuvõtva riigi keele alane ettevalmistatus, erioskuste omandamise eesmärgil või selleks, et parandada kõnealuse riigi majandusest ja sotsiaalsest kultuuri mõistmist;

13. praktika – teise liikmesriigi ettevõttes või organisatsioonis viibimine, millega kaasneb vajadusel vastuvõtjariigi keele alg- *ja täiendõpe*, eesmärgiga *soodustada tööturu nõudmistega kohandumist ühenduse tasandil*, erioskuste omandamise eesmärgil või selleks, et parandada kõnealuse riigi majandusest ja sotsiaalsest kultuuri mõistmist;

Muudatusettepanek 32  
Artikli 3 lõige 25

25. juhendamine ja nõustamine – mitmesugune tegevus, nagu teavitamine, hindamine, suunamine ja nõu andmine, mille eesmärk on aidata õppuritel teha haridus- ja koolitusprogrammide või tööhõivevõimalustega seotud valikuid;

25. juhendamine ja nõustamine – mitmesugune tegevus, nagu teavitamine, hindamine, suunamine ja nõu andmine, mille eesmärk on aidata õppuritel **ja pedagoogilisel personalil** teha haridus- ja koolitusprogrammide või tööhõivevõimalustega seotud valikuid;

Muudatusettepanek 33  
Artikli 4 sissejuhatav osa

***Integreeritud programm on suunatud järgmistele sihtgruppidele:***

***Järgmistel allpool nimetatud ja kooskõlas liikmesriikide õigusaktidega tegutsevatel sihtgruppidel on juurdepääs integreeritud programmile:***

*Justification*

*This amendment seeks to combat fraud, in accordance with the provisions of Article 11.*

Muudatusettepanek 34  
Artikli 4 punkt e

e) kohalikul, piirkondlikul **või** siseriiklikul tasandil elukestva õppe ükskõik milliseid aspekte puudutavate süsteemide ja põhimõtete eest vastutavad isikud ja asutused;

e) kohalikul, piirkondlikul, siseriiklikul **või Euroopa** tasandil elukestva õppe ükskõik milliseid aspekte puudutavate süsteemide ja põhimõtete eest vastutavad isikud ja asutused;

Muudatusettepanek 35  
Artikli 5 lõike 1 punkt a

a) inimeste *liikuvust* (vahetusprojekte) elukestva õppe raames Euroopas;

a) inimeste *liikumist* elukestva õppe raames Euroopas, **kaasa arvatud liikumisele määratud toetuste kaudu ning kõrgkoolidele, liikumise korraldajatele ja isikuid saatvatele ja/või vastuvõtivatele ettevõtetele mõeldud liikumise korraldamise toetuste (nt projektide**

***korraldamine ja juhtimine ning kõrgekvaliteedilise liikumisega seotud sätteid) kaudu toetamist;***

Muudatusettepanek 36  
Artikli 5 lõike 1 punkt c

c) mitmepoolseid projekte riiklike haridus- ja koolitussüsteemide parandamiseks;

c) mitmepoolseid projekte riiklike haridus- ja koolitussüsteemide ***arendamiseks ja nende kvaliteedi*** parandamiseks;

Muudatusettepanek 37  
Artikli 5 lõike 1 punkt f

f) elukestva õppe põhimõtete ja süsteemide jälgimist ning analüüsimist, viitematerjalide, sh uurimuste, statistika, analüüside ja näitajate koostamist, kvalifikatsiooni ja eelnevate õpingute läbipaistvust ja tunnustamist toetavat tegevust ning kvaliteedi tagamise alast koostööd toetavat tegevust;

f) elukestva õppe põhimõtete ja süsteemide jälgimist ning analüüsimist, viitematerjalide, sh uurimuste, statistika, analüüside ja näitajate koostamist, kvalifikatsiooni ja eelnevate õpingute läbipaistvust ja tunnustamist toetavat tegevust ning kvaliteedi tagamise alast koostööd toetavat tegevust ***ja toetust neile katseprojektidele, millega arendatakse innovaatilisi lähenemisi õppijate tööalase konkurentsivõime parandamiseks kogu Euroopas;***

*Justification*

*Pilot Projects could open new ways to increase employability.*

Muudatusettepanek 38  
Artikli 5 lõige 2

2. Ühenduse toetust võib määrata ettevalmistavatele õppelähetustele seoses ükskõik millise käesolevas artiklis sätestatud tegevusega.

2. Ühenduse toetust võib määrata ettevalmistavatele õppelähetustele ja ***järelokulastustele*** seoses ükskõik millise käesolevas artiklis sätestatud tegevusega.

Muudatusettepanek 39  
Artikli 5 lõige 3

3. Komisjon võib korraldada seminare, kollokviume või kohtumisi, mis võiksid tõenäoliselt hõlbustada integreeritud programmi rakendamist, võtta asjakohaseid teavitamise, avaldamise ja levitamise seotud meetmeid ning tegeleda programmi

3. Komisjon võib korraldada seminare, kollokviume või kohtumisi, mis võiksid tõenäoliselt hõlbustada integreeritud programmi rakendamist, võtta asjakohaseid teavitamise, avaldamise ja levitamise seotud meetmeid ***ning läbi viia***



järelevalve ja hindamisega.

**aktsepteerimist suurendavat tegevust** ning tegeleda programmi järelevalve ja hindamisega.

Muudatusettepanek 40  
Artikli 6 lõike 2 punkt a

a) astuvad vajalikke samme integreeritud programmi tõhusa toimimise tagamiseks liikmesriigi tasandil, kaasates kõik elukestva õppe aspektidega seotud pooled kooskõlas siseriiklike tavadega;

a) astuvad vajalikke samme integreeritud programmi **effektiivse ja** tõhusa toimimise tagamiseks liikmesriigi tasandil, kaasates kõik elukestva õppe aspektidega seotud pooled kooskõlas siseriiklike tavadega;

Muudatusettepanek 41  
Artikli 6 lõike 2 punkt g a (uus)

**g a) levitavad sobivaima meediakanali vahendusel programme käsitlevat teavet, et teha see kättesaadavamaks gruppidele, kellele vastav teave on suunatud;**

*Justification*

*If they are to achieve the aims of the programme, national agencies have to be able to disseminate information, which, in addition to reaching the target groups at whom the actions are aimed, has to be presented in an attractive form. To enable this to happen, there has to be an effective system for decentralising information and hence for affording easier access to the specific groups intended to receive each particular message. The best way is to make more intensive use of media with the necessary technological capability, for example the Internet, television, and radio.*

Muudatusettepanek 42  
Artikli 12 punkt a

a) tõstes teadlikkust Euroopa kultuurilisest mitmekesisusest ja kultuuride paljususest ning vajadusest võidelda rassismi ja ksenofoobia vastu;

a) tõstes teadlikkust Euroopa kultuurilisest **ja keelelisest** mitmekesisusest ja kultuuride paljususest ning vajadusest võidelda **eelarvamuste**, rassismi ja ksenofoobia vastu;

*Justification*

*Linguistic diversity should also be part of the horizontal issues of the programme. This contributes more effectively to the learning of the mother tongue and two other languages and also the neighbouring countries' languages.*

Muudatusettepanek 43  
Artikli 15 lõige 1

1. Integreeritud programmi rakendamise finantsraamistikuks määratakse käesolevaga **13,620** miljonit eurot. Sellest summast Comeniuse, Erasmuse, Leonardo da Vinci ja Grundtvigi programmidele määratud summad ei tohi olla väiksemad, kui on sätestatud lisa punktis B.8.

***Komisjon võib neid summasid muuta artikli 10 lõikes 2 osutatud korras.***

1. Integreeritud programmi rakendamise finantsraamistikuks määratakse käesolevaga **14 600** miljonit eurot. Sellest summast Comeniuse, Erasmuse, Leonardo da Vinci ja Grundtvigi programmidele määratud summad ei tohi olla väiksemad, kui on sätestatud lisa punktis B.8.

Muudatusettepanek 44  
Artikli 18 punkt -a (uus)

***(-a) edendada liikmesriikide haridussüsteemide lähendamist kõrgematele toimimisharjumistele, eelkõige heade tavade vahetamise ja levitamise kaudu;***

*Justification*

*Primary and secondary education are the key question to increase competitiveness in Europe and to improve social cohesion. Taking into account the subsidiarity principle, the Comenius programme should play an important role in promoting better education in the EU and in addressing current differences in the performance of educational systems.*

Muudatusettepanek 45  
Artikli 18 punkt b

b) suurendada partnerluste hulka erinevate liikmesriikide koolide vahel ja parandada vahetuste kvaliteeti, nii et kaasata programmi jooksul vähemalt üks õpilane ***kahekümnest*** ühisesse haridusalasesse tegevusse;

b) suurendada partnerluste hulka erinevate liikmesriikide koolide vahel ja parandada vahetuste kvaliteeti, nii et kaasata programmi jooksul vähemalt üks õpilane ***viieteistkümnest*** ühisesse haridusalasesse tegevusse;

Muudatusettepanek 46  
Artikli 18 punkt c

c) julgustada teise võõrkeele õppimist;

c) julgustada ***võõrkeelte õpet, s.t teise või lisavõõrkeele*** õppimist;

Muudatusettepanek 47

Artikli 19 lõike 1 punkt b

b) Artikli 5 lõike 1 punktis b osutatud partnerluse arendamine koolide vahel (**"Comeniuse partnerlused"**) õpilastevaheliste ühiste õppeprojektide arendamise eesmärgil;

b) Artikli 5 lõike 1 punktis b osutatud partnerluse arendamine:  
*i) koolide vahel õpilastevaheliste ühiste õppeprojektide arendamise eesmärgil (**"Comeniuse partnerlused"**);*

Muudatusettepanek 48

Artikli 19 lõike 1 punkti b alapunkt ii (uus)

*ii) koolihariduse mis tahes osa eest vastutavate organisatsioonide vahel piirkondliku koostöö edendamise eesmärgil (**"Comenius-Regio partnerlused"**);*

Muudatusettepanek 49

Artikli 19 lõike 1 punkti c alapunkt i

i) **uute** õpetamismeetodite või -materjalide arendamisele, edendamisele ja levitamisele

i) **heade haridustavade, sh** õpetamismeetodite või -materjalide arendamisele, edendamisele ja levitamisele;

*Justification*

*Projects should also be aimed at disseminating best educational practices and existing or new teaching methods.*

Muudatusettepanek 50

Artikli 19 lõike 1 punkti c alapunkt ii

ii) kogemuste arendamisele või vahetamisele eeskätt Comeniuse programmiga hõlmatud õppuritele kohandatud teavet või suuniseid pakkuvate süsteemide alal;

ii) kogemuste arendamisele või vahetamisele eeskätt Comeniuse programmiga hõlmatud õppuritele **ja pedagoogilisele personalile** kohandatud teavet või suuniseid pakkuvate süsteemide alal;

Muudatusettepanek 51

Artikli 24 lõike 1 punkti a viimane lõik

Toetust võib samuti määrata kodumaistele ja võõrustavatele kõrgharidusasutustele või ettevõtetele kvaliteedi tagamiseks kõigil liikuvuse etappidel, kaasa arvatud keelealases ettevalmistuses.

Toetust võib samuti määrata kodumaistele ja võõrustavatele kõrgharidusasutustele või ettevõtetele kvaliteedi tagamiseks kõigil liikumise etappidel, sealhulgas **keele alg- ja täiendõppeks**.

Muudatusettepanek 52  
Artikli 24 lõike 2 punkt c

c) kõrgharidusasutuste üliõpilased, kes suunatakse ettevõtetesse või koolituskeskustesse praktikale.

c) kõrgharidusasutuste üliõpilased, kes suunatakse ettevõtetesse, **riigiasutustesse** või koolituskeskustesse praktikale.

Muudatusettepanek 53  
Artikli 28 punkt a

a) suurendada kutsealusõppe ja jätkuõppega seotud inimeste *liikuvust* kogu Euroopa ulatuses ja parandada nende kvaliteeti, et seeläbi suurendada ettevõtetesse praktikale suunatute hulka integreeritud programmi lõpuks vähemalt 150 000 inimesele aastas;

a) suurendada kutsealusõppe (***nt kombineeritud kutsealusõppe korraldus, sh artikli 3 lõike 8 kohane koolitus***) ja jätkuõppega seotud inimeste *liikumist* kogu Euroopa ulatuses ja parandada nende kvaliteeti, et seeläbi suurendada ettevõtetesse praktikale suunatute hulka integreeritud programmi lõpuks vähemalt 150 000 inimesele aastas; ***Igas liikmesriigis tuleb tagada praktikantide individuaalne osalus liikumise programmides;***

Muudatusettepanek 54  
Artikli 28 punkt d a (uus)

***d a) hõlbustada meetmeid, millega püütakse parandada vaheldumisi töölepinguga toimivas kutsealusõppes osalevate noorte inimeste praktikale suunamise võimalusi kvalitatiivselt ja kvantitatiivselt.***

### *Justification*

*To date, the Leonardo da Vinci programme has made it possible to meet (travel, accommodation and other) expenses relating to mobility and to provide certain additional assistance.*

*In order to facilitate mobility at European level in quantitative and qualitative terms, in particular for trainees, it is essential for the Leonardo da Vinci programme to encourage contributions by all bodies involved in placement schemes (enterprises, training establishments, liaison bodies ...)*

#### Muudatusettepanek 55

Artikli 29 lõike 1 punkti a alapunkt ii a (uus)

***ii a) meetmed, millega püütakse ühelt poolt hõlbustada ettevõtete, eriti VKEde, mikroettevõtete ja käsitööettevõtete osalust ning teiselt poolt hõlbustada punktides i ja ii nimetatud isikute jaoks mõeldud paremat liikumist ja praktikale suunamise programmis osalejate värbamist.***

### *Justification*

*To date the Leonardo da Vinci programme has made it possible to meet (travel, accommodation and other) expenses relating to mobility and to provide certain additional assistance.*

*In order to facilitate mobility at European level in quantitative and qualitative terms, in particular for trainees, it is essential for the Leonardo da Vinci programme to encourage contributions by all organisations involved (companies, training institutions, liaison bodies, etc.).*

#### Muudatusettepanek 56

Artikkel 30

Vähemalt 75% Leonardo da Vinci programmi eelarvest kasutatakse vastavalt artikli 19 lõike 1 punktile a *liikuvuse* toetamiseks.

Vähemalt 75% Leonardo da Vinci programmi eelarvest kasutatakse vastavalt artikli 29 lõike 1 ***punktidele a ja b*** liikumise ***ja partnerluste*** toetamiseks.

Muudatusettepanek 57  
Artikli 33 punkt c

c) *hõlbustada uuenduslike tavade arengut täiskasvanute koolituse valdkonnas ning nende edastamist, sealhulgas ühest osalevast riigist teistesse;*

c) *lihtsustada täiskasvanute hariduse, pädevushinnangute ja kutsealase kogemuse tõenditega seotud uuendustegevuse väljaarendamist ning nende ülekandmist ühelt osalevalt riigilt teisele;*

Muudatusettepanek 58  
Artikli 33 punkt d

d) tagada, et inimestele tundlikest elanikerühmadest ja tõrjutud sotsiaalsest keskkonnast, eriti nendele, kellel on jäänud haridustee pooleli põhikvalifikatsioone omandamata, antaks alternatiivseid võimalusi täiskasvanute koolituses *osalemiseks*;

d) tagada, et inimestele tundlikest elanikerühmadest ja tõrjutud sotsiaalsest keskkonnast, eriti ***eakatele inimestele ja*** nendele, kellel on jäänud haridustee pooleli põhikvalifikatsioone omandamata ***või on kirjaoskamatud, antaks alternatiivseid ja kättesaadavaid*** võimalusi täiskasvanute koolituses *osalemiseks*;

Muudatusettepanek 59  
Artikli 34 lõike 1 punkti d alapunkt ii

ii) asjakohaste heade tavade ja uuenduslikkuse kindlaks tegemise ja levitamisega;

ii) asjakohaste heade tavade ja uuenduslikkuse kindlaks tegemise, ***parendamise*** ja levitamisega;

Muudatusettepanek 60  
Artikli 38 lõike 1 punkt a

a) Artikli 5 lõike 1 punktis a osutatud individuaalne *liikuvus*, sealhulgas siseriiklike, piirkondlike ja kohalike ametiasutuste määratud ekspertide ja ametnike, haridus- ja koolitusasutuste ning nõustamisteenistuste direktorite ja tööturu osapoolte õppekülastused;

a) Artikli 5 lõike 1 punktis a osutatud individuaalne *liikumine*, sealhulgas siseriiklike, piirkondlike ja kohalike ametiasutuste määratud ekspertide ja ametnike, haridus- ja koolitusasutuste ning nõustamisteenistuste ***ja tõendite akrediteerimise teenistuste*** direktorite ja

tööturu osapoolte õppekülastused;

Muudatusettepanek 61  
Artikli 42 lõige 2 punkt d a (uus)

***d a) Saarimaa Ülikooli Euroopa Instituut;***

Muudatusettepanek 62  
Artikli 42 lõike 2 punkt d b (uus)

***d b) Euroopa Rahvusvaheline  
Koolituskeskus (CIFE), Nice;***

Muudatusettepanek 63  
Artikli 42 lõike 2 punkt d c (uus)

***d c) Euroopa ülikoolidevaheline  
inimõiguste ja demokratiseerimise keskus,  
Veneetsia.***

*Justification*

*Promotion of wider and better understanding of human rights and democratisation is essential to the development of a social Europe based on solidarity and should be incorporated in the lifelong education programme. The Commission should continue to support the activities of the European Interuniversity Centre for Human Rights and Democratisation, initially created to establish a programme specifically devoted to this matter.*

Muudatusettepanek 64  
Artikli 42 lõike 2 punkt d d (uus)

***d d) Euroopa asutus erivajadustega õpilaste  
hariduse arendamiseks, Middelbart;***

Muudatusettepanek 65  
Artikli 42 lõige 3

3. Artikli 2 lõike 3 punktis c viidatud põhitegevuse alusel võib tegutsemistoetust määrata haridus- ja koolitusvaldkonnas tegevate Euroopa institutsioonide või ühenduste teatud tegutsemis- ja halduskulude katmiseks.

3. Artikli 2 lõike 3 punktis c viidatud põhitegevuse alusel võib *artikli 5 lõike 1 punktis g osutatud* tegutsemistoetust määrata haridus- ja koolitusvaldkonnas tegevate Euroopa institutsioonide või *ühingute* teatud tegutsemis- ja halduskulude katmiseks.  
***Institutsioonid, kellel on õigus selliseid tegutsemistoetusi saada, valitakse välja konkursikutse põhjal.***

Muudatusettepanek 66  
Artikkel 43

Vähemalt **28%** Jean Monnet' programmi eelarvest kasutatakse artikli 2 lõike 3 punktis a viidatud põhitegevuse toetamiseks, vähemalt **44%** artikli 2 lõike 3 punktis b viidatud põhitegevuse toetamiseks, ja vähemalt **18%** artikli 2 lõike 3 punktis c viidatud põhitegevuse toetamiseks.

Vähemalt **25%** Jean Monnet' programmi eelarvest kasutatakse artikli 2 lõike 3 punktis a viidatud põhitegevuse toetamiseks, vähemalt **48%** artikli 2 lõike 3 punktis b viidatud põhitegevuse toetamiseks, ja vähemalt **17%** artikli 2 lõike 3 punktis c viidatud põhitegevuse toetamiseks.

Muudatusettepanek 67  
Lisa B osa sissejuhatav osa

Komisjon tagab, et integreeritud programmi alusel toetuse saajatele *eraldatud* finants- ja haldusnõuded on vastavuses toetuse tasemega. Komisjon peab *tagama* eelkõige, et üksikisiku *liikuvuse* ja partnerluste suhtes kehtivad finantseeskirjad ning taotlus- ja aruandekohustus jäävad kasutajasõbralikuks ja piisavalt lihtsaks, et mitte piirata ligipääsu ***vähem soodsas*** olukorras olevatele üksikisikutele ja nendega töötavatele institutsioonidele või organisatsioonidele.

Komisjon tagab, et integreeritud programmi alusel toetuse saajatele *esitatud* finants- ja haldusnõuded on vastavuses toetuse tasemega. Komisjon peab *tagama* eelkõige, et üksikisiku *liikumise* ja partnerluste suhtes kehtivad finantseeskirjad ning taotlus- ja aruandekohustus jäävad kasutajasõbralikuks ja piisavalt lihtsaks, et mitte piirata ligipääsu ***vähem soodsas*** olukorras olevatele üksikisikutele ja nendega töötavatele institutsioonidele või organisatsioonidele.

***Komisjon annab riiklikele esindustele kriteeriumid, millest valiku- ja otsustamismenetlusel, samuti lepingute sõlmimisel ning nende käsituses olevate***



*rahaliste vahendite väljamaksmisel ja auditeerimisel lähtuda. Kriteeriumide puhul võetakse arvesse makstavate toetuste suurust ning kui toetus on väiksem kui 25 000 eurot, rakendatakse taotlejate ja toetuse saajate suhtes kõigil etappidel lihtsustatud süsteeme. Kriteeriumid võimaldavad riiklikel esindustel määratleda ja piiritleda toetuse taotlejatelt nõutava teabe üksikasjalikkuse taseme ning sõlmida toetuste määramise järel lepinguid lihtsustatud korras, nii et need sisaldavad vaid järgmisi komponente:*

- lepinguosaliselised*
- lepingu kestus, mis on kulude abikõlblikkuse periood*
- toetuse maksimaalne suurus*
- asjaomase tegevuse lühikirjeldus*
- aruande- ja auditeerimise võimaldamise kohustus.*

*Samuti võimaldavad kriteeriumid riiklikel esindustel lubada, et toetuse saajate poolne kaasrahastamine toimub mitterahaliste sissemaksete kujul. Neid tuleb asjakohaselt kontrollida, kuid neile pole vaja anda rahalist hinnangut.*

Muudatusettepanek 68  
Lisa B osa punkt 4

4. Komisjoni määruse nr 2342/2002 artikli 181 lõike 1 kohaseid kindlasummalisi toetusi ja/või ühikkulude astmestikku võib kasutada artiklis 5 viidatud tegevuste korral.

Komisjon võib integreeritud programmi tegevustele auhindu määrata.

4. Komisjoni määruse nr 2342/2002 artikli 181 lõike 1 kohaseid kindlasummalisi toetusi ja/või ühikkulude astmestikku võib kasutada artiklis 5 viidatud tegevuste korral.

***Kindlasummalist toetust võib kasutada kuni 25 000 eurot toetuse kohta. Neid võib kombineerida kuni 100 000 euroniga kasutada koos ühikkulude astmestikuga.***  
Komisjon võib integreeritud programmi tegevustele auhindu määrata.

Muudatusettepanek 69  
Lisa B osa punkt 4 a (uus)

*Avalik-õiguslikud õppeasutused*

*4a. Kõiki liikmesriikide poolt määratud koole ja kõrgemaid haridusasutusi ning kõiki õppeasutusi, mis on saanud viimase kahe aasta jooksul rohkem kui 50% aastatuludest riiklikest allikatest või mida juhivad avalik-õiguslikud asutused või nende esindajad, kohtleb komisjon nii, nagu oleks neil olemas vajalik finantssuutlikkus, professionaalne ja administratiivne kompetents ning finantsstabiilsus, et käesoleva programmi raames projekte ellu viia; neilt ei nõuta selle tõestamiseks täiendavat dokumentatsiooni.*

Muudatusettepanek 70  
Lisa B osa punkt 8

8. Käesoleva otsuse artikli 15 kohaselt on valdkondlikele programmidele *eraldatav* *alammäär* seoses käesolevas artiklis määratletud finantsraamistikuga järgmised:

Comenius	<b>10%</b>
Erasmus	<b>40%</b>
Leonardo da Vinci	<b>25%</b>
Grundtvig	3%

8. Käesoleva otsuse artikli 15 kohaselt on valdkondlikele programmidele *eraldatavad* *alammäärad* seoses käesolevas artiklis määratletud finantsraamistikuga järgmised:

Comenius	<b>12%</b>
Erasmus	<b>41%</b>
Leonardo da Vinci	<b>23%</b>
Grundtvig	3%

Muudatusettepanek 71  
Lisa B osa punkt 9

9. Ühenduse rahalist abi antakse liikmesriikide vastavalt artikli 6 lõike 2 punktile b kehtestatud või määratud riiklike büroode tegevuse toetamiseks. Sellist abi võib osutada tegevustoetuste kujul ja see ei

9. Ühenduse rahalist abi antakse liikmesriikide vastavalt artikli 6 lõike 2 punktile b kehtestatud või määratud riiklike büroode tegevuse toetamiseks. Sellist abi võib osutada tegevustoetuste kujul ja see ei

tohi ületada 50% riikliku büroo  
heakskiidetud tööprogrammi kogukuludest.

Kooskõlas komisjoni määruse nr  
2342/2002 artikli 38 lõikega 1 võib  
käesoleva otsuse artikli 7 lõike 1 alusel  
integreeritud programmis osalevates  
kolmandates riikides riikliku büroo  
kohustused delegeerida avalikke teenuseid  
osutavatele siseriiklikele avalik-õiguslikele  
asutustele või eraõiguslikele asutustele,  
mille suhtes kohaldatakse vastava riigi  
õigust.

tohi ületada 50% riikliku büroo  
heakskiidetud tööprogrammi kogukuludest.

Kooskõlas komisjoni määruse nr  
2342/2002 artikli 38 lõikega 1 võib  
käesoleva otsuse artikli 7 lõike 1 alusel  
integreeritud programmis osalevates  
kolmandates riikides riikliku büroo  
kohustused delegeerida avalikke teenuseid  
osutavatele siseriiklikele avalik-õiguslikele  
asutustele või eraõiguslikele asutustele,  
mille suhtes kohaldatakse vastava riigi  
õigust.

***Proportsionaalsuse põhimõtet järgides  
hoitakse sertifitseerimis- ja  
aruandenõuded kohasel  
miinimumtasemel.***

## EXPLANATORY STATEMENT

### BACKGROUND

1. Under Article 149 and 150 of the Treaty, each Member State is responsible for the organisation and content of its education and vocational training systems. The role of the Community in these fields is essentially complementary and supplementary - defining quality indicators in education, encouraging the spread of good practice, and so on. But the Community also runs four education and vocational training programmes which will expire at the end of 2006:

- SOCRATES (school, higher, and adult education, language learning, and the use of information and communication technologies in education) has a multi-annual budget of EUR 2 060 million.
- LEONARDO DA VINCI supports vocational training: its budget is decided annually, but will probably amount to about EUR 1 250 million for the period 1999-2006.
- An 'Action programme to promote bodies active at European level and support specific activities in the field of education and training' (2004-2006), with a three-year budget of EUR 77 million.
- e-Learning (the effective use of information and communication technologies in education and training systems) with a three-year budget of EUR 44 million.

### THE COMMISSION PROPOSAL

2. The Commission proposes to set up an integrated action programme for the period 2007-2013, divided into six separate sub-programmes. These are based on the main types of education and training provision (school, university, vocational training, adult education) found in the Member States: by and large, they are extensions of the existing programmes and actions (although there are some important changes).

- COMENIUS addresses general education activities concerning schools up to and including upper secondary level. The main change from the current action is that the programme will in future cover the school-twinning activity at present supported under the e-Learning programme.
- ERASMUS will cover education and advanced training activities at higher education level. The main innovations are the inclusion of advanced vocational training and the introduction of specific mobility arrangements for students studying for Joint Masters programmes.
- LEONARDO DA VINCI will cover all other aspects of vocational education and training. Projects will be largely managed by the National Agencies and they will concentrate on the transfer from one country to another of innovative practice in vocational training. A new partnerships action will support small-scale collaborative

projects between training organisations. Support for studies and discussion of vocational training issues by networks at European level will be strengthened.

- Hitherto, GRUNDTVIG, which deals with adult education, has largely been dedicated to support for mobility of teachers of adult learners. Under the new programme, the mobility of adult learners and staff exchanges will also be supported.
- THE 'TRANSVERSAL' PROGRAMME is new. It is intended to support activities which cut across two or more of the sub-programmes set out above. It will focus on policy development, the development of language learning tools and materials, e-Learning, and the spread of good practice in education and training systems at national, regional and local levels.
- The JEAN MONNET programme covers study, research and teaching about European integration and support for European institutions and associations in education and training. It will support activities currently supported under the 2004-2006 action programme described above. Operating grants will be awarded to the College of Europe (at Bruges and Natolin), the European University Institute (Florence), the European Institute of Public Administration (Maastricht) and the Academy of European Law (Trier).

3. The Commission proposes a multi-annual budget of EUR 13 620 million (of which EUR 255 million will be devoted to technical and administrative assistance, support expenditure and IT expenditure), broken down as follows:

Sub-Programme	EUR millions	% of total <u>anticipated</u>	<u>Minimum</u> % of total
Comenius	1,612.044	12,0	10
Erasmus	5,929.746	44,4	40
Leonardo	3,649.355	27,3	25
Grundtvig	593.149	4,4	3
Transversal	830.739	6,2	
Jean Monnet	270.840	2,0	
Operational	479.399	3,6	
TOTAL	13,365.271	100	

4. The programme managed by the Commission as follows:
- 'Indirect centralised management' procedures will be the rule for mobility, partnership and some project actions, amounting in total to 82% of the programme budget. National Agencies in each of the Member States, part-funded by the Community, will select beneficiaries and allocate grants to institutions based exclusively in their respective countries and, under the supervision of the Commission, to some trans-national or multilateral projects.
  - The remaining 18% of the programme budget will be implemented centrally, either directly by the Commission or by an Executive Agency: the Commission will continue to set guidelines for the National Agencies.

- The Commission will be assisted in its implementation of the programme by a committee composed of representatives of the Member States. This will concentrate on the budget, on selection criteria and selection mechanisms, but not the selection of individual projects. One sub-committee will cover the programme as a whole and the transversal and Jean Monnet programmes; four more sub-committees will cover the sectoral programmes.

5. Participation is open to all countries which are Members of the European Economic Area (EEA), Switzerland, Turkey, the countries of Central and Eastern Europe which have pre-accession agreements with the EU, and the Western Balkans states. Article 8 provides for cooperation with relevant international bodies, such as UNESCO and the Council of Europe.

## RAPPORTEUR'S REMARKS

6. The importance of education and training in creating a competitive and dynamic knowledge-based economy in Europe is widely acknowledged. Moreover, for a substantial proportion of the population, education and training can no longer be confined to their school and immediate post-school years: rather, given the pace of economic change, knowledge and skills acquired at school or university need to be updated and extended throughout working life in a process of 'lifelong learning'.

7. The effectiveness and added value of European cooperation programmes in the field of education and training have repeatedly been demonstrated. Above all, they help spread new ideas and good practice that would otherwise remain locked within national borders. Individuals and institutions who take part benefit directly. But, in a wider 'multiplier effect', the programmes also contribute to the improvement of education and training systems throughout the EU. Accordingly, the Commission proposes more ambitious targets for the new programme, requiring a substantial increase in funding.

8. The Commission is to be congratulated on presenting a well thought-out and well-designed proposal. It builds on what has worked well in the past, retaining separate sub-programmes corresponding to the discrete stages found in the education and training systems of all Member States. But it also rationalises Community instruments, increasing their coherence and synergy and making them more effective. The rapporteur sees no need for radical changes to the structure of the proposal. In addition to amendments addressing the concerns of specific groups of potential participants in the programme, and in addition to amendments of an essentially technical character, her amendments concentrate on four areas: Erasmus mobility grants; pupil and teacher mobility under Comenius; the multiannual budget and its distribution between the different sub-programmes; and administrative simplification.

9. ERASMUS mobility grants: ERASMUS is one of the most well-known and successful European programmes across the whole policy spectrum. More than one million students have already taken part in the programme the current proposal plans for the participation of an additional two million students by the end of 2011. But the mobility grant has remained at an average of about EUR 150 per month since 1993. This means that its real value has fallen by about 25%. This is particularly worrying because we know that the real additional cost to students who study abroad is much higher than EUR 150 per month: there is

some evidence that an inadequate mobility grant is hampering the participation of students from poorer backgrounds. The Commission proposes that the standard grant should be EUR 200 per month in 2007 and then rise to EUR 250 monthly by the end of the programme. This is a welcome step in the right direction, but it does not go far enough. The rapporteur proposes that the average monthly grant gradually be increased, from EUR 210 in 2007 to EUR 300 by the end of the programme.

10. The COMENIUS sub-programme: Through grants to participating schools, the COMENIUS partnerships aim to support cross-border educational activities such as class exchanges, study visits, and projects involving teachers and pupils. The March 2004 Commission Communication on the new generation of Community education and training programmes (COM (2004) 156) set the involvement of 'at least 10% of school pupils and teachers ... in Comenius 2007-2013' as one of its targets. However, the current proposal has reduced this target to one in twenty pupils. This is too modest a goal. The rapporteur proposes that the mobility target for upper secondary pupils be increased by 50%; that Comenius partnerships should aim to cover 1 in 15 pupils (6 million school pupils in total); and that average mobilities within the partnerships be doubled, from two to four per school.

11. COMENIUS already helps some school teachers undertake short periods (1-4 weeks) of in-service training abroad. But uptake has been limited because of the cost of finding cover for those teachers who take part. Organising direct exchanges, in which a teacher from one country covers for his counterpart from another country, is simply too complicated. In any case, what is needed is not isolated single visits, which are of limited value, but rather the fostering of networks of colleagues in schools in different countries; and this is most likely to occur in adjacent regions, where contacts on a regular basis can more easily be maintained.

12. In an effort to promote teacher mobility, the rapporteur proposes a new Comenius-Regio action, consisting of a series of visits, organised through the National Agencies in each Member State, bringing together teachers from a limited number of countries around a specific theme of common interest connected with regional cooperation across borders. Participants would be selected through the National Agencies, which would pay for the individual mobility out of their own decentralised funds. Over the lifetime of the sub-programme, a reasonable target for participation might be 10 000 teachers at a cost of about EUR 10 000 per participant. A further step might be taken at modest cost to disseminate best practice in regional cooperation on educational policy (especially language-learning): doubling the support foreseen under Article 38(2)(b) for networks in the field of language learning and linguistic diversity would cost only EUR 8 million over the lifetime of the programme.

13. The multi-annual budget and its breakdown: The cost of the changes to the programme adopted by the Committee are shown below:

Change	Cost (EUR millions)
Increase ERASMUS mobility grants	500
Increase COMENIUS upper secondary mobility by 50%	35
Expand COMENIUS partnerships to cover 1 in 15 pupils & double average mobilities within partnerships from 2 to 4	500

New COMENIUS-REGIO teacher mobility action	100
Double number of language networks funded by transversal sub-programme	8
<b>TOTAL</b>	<b>1143</b>

In order to pay for these changes, the programme budget has been increased to EUR 14 600 million and the share of the budget which will be devoted to the LEONARDO sub-programme has been reduced somewhat.

14. Part of increase of EUR 980 million above the multi-annual budget proposed by the Commission has been agreed by the Parliament in its position on the next Financial Perspective (EUR 755 million in current prices) . Part represents a small further increase from the margin which will remain in Heading 1A of the Financial Perspective (EUR 225 million in current prices).

15. The rapporteur has reduced the Leonardo budget for a number of reasons:

- Leonardo is the only one of the four sectoral sub-programmes not to have been scaled-down in the discussions which followed the Commission's March 2004 Communication. process of adopting the current proposal.
- Leonardo is very expensive. Leonardo trainee placements will take 19% of the total programme budget. The unit cost of a Leonardo trainee placement under the new programme (EUR 3 644) will be more than double that of an Erasmus student mobility (EUR 1 755) and 50% more than the cost (EUR 2 316) of an upper secondary school pupil following courses in another language in a school abroad for up to one year.
- The targets for Leonardo trainee placements are over-ambitious. At present, there are about 45 000 Leonardo placements each year: the proposal aims to increase this figure to 150 000 per annum by 2013. The number of Leonardo trainee placements has built-up slowly until recently. Moreover, it will be difficult to find suitable placements for such a large number of trainees: schools and universities can accommodate increases of the order proposed for school pupils and students much more easily than private companies could accommodate a tripling of the number of trainees.

The resulting savings will help pay for the changes to the Erasmus and Comenius sub-programmes the rapporteur proposes. Leonardo will expand dramatically - but not by quite as much as the Commission proposes.

16. Simpler administration: Those taking part in the current programmes, the National Agencies and the Member States have all commented on the complex administrative arrangements for the current programmes. The rapporteur believes that the guiding principle for awarding and paying grants should be proportionality: administrative and accounting requirements should be proportional to the size of the grant. Specifically, she supports:

- greater use of flat-rate grants and scales of unit costs (making possible simpler application forms and contracts);
- extending co-financing through contributions in kind and limiting the accounting obligations of beneficiaries in such cases;



- simpler documentation requirements as regards the financial and operational capacity of beneficiaries.

She has tabled four amendments to Part B of the Annex seeking to simplify further the administration of grants.

\*\*\*

14.7.2005

## **VÄLISKOMISJONI ARVAMUS**

Saaja: kultuuri- ja hariduskomisjon

Ettepanek võtta vastu Euroopa Parlamendi ja nõukogu otsus, millega luuakse ühtne tegevusprogramm elukestva õppe alal  
(KOM(2004)0474 – C6-0095/2004 – 2004/0153(COD))

Arvamuse koostaja: Proinsias De Rossa

### **SHORT JUSTIFICATION**

The draftsperson welcomes the Commission's proposal, which brings together the existing internal education and training programmes. He believes that this proposal would allow for increased coherence and complementarity of the Community's programmes and would lead to more efficiency and flexibility of the Community's actions in the field.

He recalls that the programmes gathered under this action programme have demonstrated palpable success over their lifespan. They have not only evidently contributed to the modernisation of the educational and training systems in Europe, among other manifold benefits, but they have also brought along the strengthening of the "people-to-people" contacts between the peoples of different countries. As the new Integrated Programme is open to some Third Countries (Iceland, Liechtenstein, Norway, Bulgaria, Romania, Albania, Bosnia and Herzegovina, Croatia, the former Yugoslav Republic of Macedonia, Serbia and Montenegro, Switzerland), it has a huge potential to contribute to intercultural understanding through co-operation with these countries. The Integrated Programme is unfortunately, however, not open to all countries in the Union's neighbourhood. The draftsperson believes that establishing and maintaining contacts with the peoples of the Union's Southern and Eastern neighbours through education and training activities is of crucial importance. He calls therefore for the programme to be gradually opened to all countries covered by the EU's Neighbourhood Policy. He particularly wishes to see the inclusion of the Erasmus Mundus programme in the Integrated Programme as of 2009, when the present programme has run to the end.

### **MUUDATUSETTEPANEKUD**

Väliskomisjon palub vastutaval kultuuri- ja hariduskomisjonil lisada oma raportisse järgmised muudatusettepanekud:

Muudatusettepanek 1  
Põhjendus 17

(17) Seega tuleks luua integreeritud programm, et elukestva õppe abil kaasa aidata Euroopa Liidu kui arenenud teadmisteühiskonna, mida iseloomustab säästev majanduslik areng, rohkem paremaid töökohti ja suurem sotsiaalne ühtekuuluvus, arengule.

(17) Seetõttu tuleb luua ühtne programm, mis annab hariduse ja elukestva õppe näol panuse kestva majandusarengu, suurema hulga ja paremate töökohtade, suurema sotsiaalse ühtekuuluvusega **ning inimõigusi ja demokraatiat austava kultuuriga** Euroopa Liidu kui kõrgete teadmiste ühiskonna arengusse.

*Justification*

*The promotion of wider and better understanding of Human Rights and Democracy is a key requirement in the development of a social Europe based on solidarity and must be addressed in the action programme on lifelong learning.*

Muudatusettepanek 2  
Põhjendus 26

(26) On vajadus edendada kodanikuaktiivsust ja tõhustada võitlust inimõiguste austamise eest ja tõrjutuse eri vormide, sealhulgas rassismi ja ksenofoobia vastu.

(26) On vajadus edendada kodanikuaktiivsust **ning inimõiguste ja demokraatia austamist** ja tõhustada võitlust inimõiguste austamise eest ja tõrjutuse eri vormide, sealhulgas rassismi ja ksenofoobia vastu.

*Justification*

*The promotion of wider and better understanding of Human Rights and Democracy is a key requirement in the development of a social Europe based on solidarity and must be addressed in the action programme on lifelong learning.*

Muudatusettepanek 3  
Põhjendus 30 a (uus)

<sup>1</sup> ELTs seni avaldamata.

***(30 a) Väga oluline on selgitada välja, millised on võimalused kodanikuühiskonnale suunatud programmide alustamiseks Valgevenes.***

Muudatusettepanek 4  
Põhjendus 31 a (uus)

***(31 a) Komisjon peaks uurima võimalusi integreeritud programmi järk-järguliseks avamiseks kõikidele Euroopa naabruspoliitika alla kuuluvatele riikidele.***

*Justification*

*The strengthening of the links and the "people-to-people" contacts between the citizens of the European Union and the neighbouring countries is crucial for encouraging tolerance and promoting respect for other peoples and cultures. The education and training programmes target both the educators and the educatees and, thus, in addition to reaching many citizens directly, also have an important multiplier effect.*

Muudatusettepanek 5  
Artikli 1 lõige 2

2. Integreeritud programmi üldeesmärk on elukestva õppe abil kaasa aidata ühenduse kui arenenud teadmisteühiskonna, mida iseloomustab säästev majanduslik areng, rohkem paremaid töökohti ja suurem sotsiaalne ühtekuuluvus, arengule, tagades samas tulevastele põlvkondadele hea keskkonnakaitse. Eelkõige on sihiks edendada vahetust, koostööd ja *liikuvust* ühenduse haridus- ja koolitussüsteemide raames, nii et neist saaks kvaliteedi mõõdupuu kogu maailmas.

2. Integreeritud programmi üldeesmärk on elukestva õppe abil kaasa aidata ühenduse kui arenenud teadmisteühiskonna, mida iseloomustab säästev majanduslik areng, ***rajanemine inimõigustele ja demokraatiale***, rohkem paremaid töökohti ja suurem sotsiaalne ühtekuuluvus, arengule, tagades samas tulevastele põlvkondadele hea keskkonnakaitse. Eelkõige on sihiks edendada vahetust, koostööd ja *liikumist* ühenduse haridus- ja koolitussüsteemide raames, nii et neist saaks kvaliteedi mõõdupuu kogu maailmas.

*Justification*

*The promotion of wider and better understanding of Human Rights and Democracy is a key requirement in the development of a social Europe based on solidarity and must be addressed in the action programme on lifelong learning.*

Muudatusettepanek 6  
Artikli 1 lõike 3 punkt d a (uus)

***d a) edendada haridust inimõiguste ja  
demokraatia valdkonnas;***

*Justification*

*The promotion of wider and better understanding of Human Rights and Democracy is a key requirement in the development of a social Europe based on solidarity and must be addressed in the action programme on lifelong learning.*

Muudatusettepanek 7  
Artikli 1 lõike 3 punkt g

g) suurendada elukestva õppe rolli Euroopa kodaniku loomisel ning sallivust ja austust teiste inimeste ja kultuuride vastu;

g) suurendada elukestva õppe rolli Euroopa kodanikutunde loomisel, ***mis rajaneb inimõiguste ja demokraatia tundmisel ja austamisel***, ning sallivust ja austust teiste inimeste ja kultuuride vastu;

*Justification*

*The promotion of wider and better understanding of Human Rights and Democracy is a key requirement in the development of a social Europe based on solidarity and must be addressed in the action programme on lifelong learning.*

Muudatusettepanek 8  
Artikli 2 lõike 3 sissejuhatav osa

3. Jean Monnet' programm toetab asutusi ja tegevust Euroopa integratsiooni ***valdkonnas***. See hõlmab järgmist kolme põhitegevust:

3. Jean Monnet' programm toetab asutusi ja tegevust ***inimõiguste, demokraatia ja*** Euroopa integratsiooni ***valdkondades***. See hõlmab järgmist kolme põhitegevust:

### *Justification*

*The promotion of wider and better understanding of Human Rights and Democracy is a key requirement in the development of a social Europe based on integration and solidarity, and must be addressed in the action programme on lifelong learning.*

Muudatusettepanek 9  
Artikli 7 lõige 1 a (uus)

***1 a. Et toetada demokraatlikke jõude  
Valgevenes, viiakse läbi uuringud, mille  
eesmärk on alustada programme Valgevene  
kodanikuühiskonna osalemiseks.***

Muudatusettepanek 10  
Artikli 7 lõige 2 a (uus)

***2 a. Integreeritud programmis osalemine  
tuleb järk-järgult avada kõikidele Euroopa  
naabruspoliitika alla kuuluvatele riikidele,  
seda vastavalt ühenduse ja kõnealuste  
riikide vahel sõlmitud asjakohastele  
kokkulepetele.***

### *Justification*

*The strengthening of the links and the "people-to-people" contacts between the citizens of the European Union and the neighbouring countries is crucial for encouraging tolerance and promoting respect for other peoples and cultures. The education and training programmes target both the educators and the educatees and, thus, reach many citizens not only directly but also have an important multiplier effect.*

Muudatusettepanek 11  
Artikli 12 sissejuhatav osa

Integreeritud programmi rakendamisel  
***pööratakse tähelepanu*** sellele, et see aitaks  
täiel määral kaasa ühenduse  
horisontaalpoliitika edendamisele, eelkõige  
järgmiselt:

Integreeritud programmi rakendamisel  
***pöörab komisjon koostöös liikmesriikide ja  
riiklike asutustega tähelepanu*** sellele, et see  
aitaks täiel määral kaasa ühenduse  
horisontaalpoliitika edendamisele, eelkõige  
järgmiselt:

### *Justification*

*Both the Commission and the Member States should contribute to ensuring that in the implementation of the programme the objectives underlining the Community policies mentioned in this article are followed.*

#### Muudatusettepanek 12 Artikli 15 lõige 2

2. **Kuni** 1% integreeritud programmi eelarvest võib kasutada toetamaks kolmandatest riikidest pärit partnerite, kes ei osale integreeritud programmis artikli 7 sätete alusel, integreeritud programmi raames toimuvast partnerlusest, projektides ja võrgustiku tegevustes osalemist.

2. **Ligi** 1% integreeritud programmi eelarvest võib kasutada toetamaks kolmandatest riikidest pärit partnerite, kes ei osale integreeritud programmis artikli 7 sätete alusel, integreeritud programmi raames toimuvast partnerlusest, projektides ja võrgustiku tegevustes osalemist.

### *Justification*

*Taking into account the importance of the "people-to-people" contacts in promoting intercultural understanding between the peoples of the world, it should be guaranteed that at least 1 % of the budget is spent to actions organised with the partners from Third Countries, which do not participate in the Integrated Programme under the provision of Article 7.*

#### Muudatusettepanek 13 Artikli 41 punkt b

b) suurendada spetsialistidest akadeemikute ja Euroopa kodanike hulgas üldiselt Euroopa integratsiooniga seotud teadmisi ja teadlikkust;

b) suurendada akadeemilise ringkonna spetsialistide ja Euroopa kodanike hulgas Euroopa integratsiooni üldkõsimustega, sealhulgas liidu põhikohustustega inimõiguste ja demokraatia väärtuste suhtes seotud teadmisi ja teadlikkust;

### *Justification*

*The promotion of wider and better understanding of Human Rights and Democracy is a key requirement in the development of a social Europe based on solidarity and must be addressed in the action programme on lifelong learning.*

Muudatusettepanek 14  
Artikli 41 punkt c

c) toetada peamisi Euroopa institutsioone, mis tegelevad Euroopa integratsiooni küsimustega;

c) toetada peamisi ***Euroopa tasandil tegutsevaid*** Euroopa institutsioone, mis tegelevad Euroopa integratsiooni küsimustega, ***sealhulgas liidu põhikohustustega inimõiguste ja demokraatia väärtuste suhtes***;

*Justification*

*The promotion of wider and better understanding of Human Rights and Democracy is a key requirement in the development of a social Europe based on solidarity and must be addressed in the action programme on lifelong learning.*

Muudatusettepanek 15  
Artikli 42 lõike 2 punkt d a (uus)

***d a) Euroopa Inimõiguste ja Demokraatia Ülikoolidevaheline Keskus, Venezia.***

*Justification*

*The promotion of wider and better understanding of Human Rights and Democracy is a key requirement in the development of a social Europe based on solidarity and must be addressed in the action programme on lifelong learning. The Commission should continue to support the activities of the European Inter-University Centre for Human Rights and Democratisation, originally set up to deliver a programme specifically targeted at addressing this issue.*



## MENETLUS

<b>Pealkiri</b>	Ettepanek võtta vastu Euroopa Parlamendi ja nõukogu otsus, millega luuakse ühtne tegevusprogramm elukestva õppe alal
<b>Viited</b>	KOM(2004)0474 – C6-0095/2004 – 2004/0153(COD)
<b>Vastutav komisjon</b>	CULT
<b>Nõuandev komisjon</b> istungil teada andmise kuupäev	AFET 15.9.2004
<b>Tõhustatud koostöö</b>	
<b>Arvamuse koostaja</b> nimetamise kuupäev	Proinsias De Rossa 13.9.2004
<b>Arutamine komisjonis</b>	14.6.2005      13.7.2005
<b>Muudatuste vastuvõtmise kuupäev</b>	13.7.2005
<b>Lõpphääletuse tulemused</b>	poolt:                      60 vastu:                      3 erapooletuid:            1
<b>Lõpphääletuse ajal kohal olnud liikmed</b>	Vittorio Emanuele Agnoletto, Angelika Beer, Panagiotis Beglitis, Bastiaan Belder, André Brie, Elmar Brok, Philip Claeys, Véronique De Keyser, Giorgos Dimitrakopoulos, Camiel Eurlings, Anna Elzbieta Fotyga, Alfred Gomolka, Klaus Hänsch, Richard Howitt, Anna Ibrisagic, Georgios Karatzaferis, Ioannis Kasoulides, Bogdan Klich, Joost Lagendijk, Vytautas Landsbergis, Cecilia Malmström, Edward McMillan-Scott, Francisco José Millán Mon, Pasqualina Napoletano, Annemie Neyts-Uyttebroeck, Baroness Nicholson of Winterbourne, Raimon Obiols i Germà, Vural Öger, Justas Vincas Paleckis, Alojz Peterle, Tobias Pflüger, João de Deus Pinheiro, Mirosław Mariusz Piotrowski, Michel Rocard, José Ignacio Salafranca Sánchez-Neyra, Jacek Emil Saryusz-Wolski, György Schöpflin, Marek Maciej Siwiec, István Szent-Iványi, Konrad Szymański, Antonio Tajani, Charles Tannock, Paavo Väyrynen, Inese Vaidere, Geoffrey Van Orden, Karl von Wogau, Luis Yañez-Barnuevo García, Josef Zieleniec
<b>Lõpphääletuse ajal kohal olnud asendusliikmed</b>	Philip Bushill-Matthews, Proinsias De Rossa, Árpád Duka-Zólyomi, Milan Horáček, Sajjad Karim, Jo Leinen, Erik Meijer, Janusz Onyszkiewicz, Doris Pack, Aloyzas Sakalas, Jean Spautz, Marcello Vernola
<b>Lõpphääletuse ajal kohal olnud asendusliikmed (kodukorra art 178 lg 2)</b>	Sylwester Chruszcz, Neena Gill, Jean Lambert, Tadeusz Zwiefka

30.5.2005

## EELARVEKOMISJONI ARVAMUS

Saaja: kultuuri- ja hariduskomisjon

Ettepanek võtta vastu Euroopa Parlamendi ja nõukogu otsus, millega luuakse ühtne tegevusprogramm elukestva õppe alal  
(KOM(2004)0474 – C6-0095/2004 – 2004/0153(COD))

Arvamuse koostaja: Helga Trüpel

### SHORT JUSTIFICATION

The European Commission already announced in its Communication on the Financial Perspectives 2007-2013<sup>1</sup> an integrated programme for lifelong learning. It included the programme in Heading 1a "competitiveness for growth and employment". The total expenditure proposed for education and training represents approximately 10% of this heading.

At the last European Council meeting of March 2005, the European Institutions committed themselves to continuing with the education and training 2010 work programme and considered **Lifelong Learning** as a **conditio sine qua non** for the achievement of the Lisbon strategy objectives<sup>2</sup>.

### COMMISSION PROPOSAL

In July 2004, the Commission adopted a proposal establishing an action programme in the field of lifelong learning<sup>3</sup>. The proposal consists of:

(A)-A new integrated programme comprising four specific **sectoral programmes**:

- Comenius (minimum allocation: 10% of the global envelope);
- Erasmus (minimum allocation: 40% of the global envelope);
- Leonardo da Vinci (minimum allocation: 25% of the global envelope);
- Grundtvig (minimum allocation: 3% of the global envelope);

The Commission proposes a minimum benchmarking in the budget available for each sectoral programme to be devoted to support mobility, as follows: 85% of the budget available in Comenius and Erasmus, 75% of the budget available in

---

<sup>1</sup> COM(2004)0487.

<sup>2</sup> Presidency conclusions, Brussels European Council, March 2005, paragraph 34.

<sup>3</sup> COM(2004)0474.

Leonardo da Vinci and 60% of the budget available in Grundtvig.

**(B)-A transversal programme** comprising four key activities: policy development, mainstream language action in the sectoral programmes, innovative approaches to teaching and learning (e-learning), exploitation and transfer of good project results into educational and vocational training systems.

Here no benchmarking has been proposed by the Commission.

**(C)-The Jean Monnet programme** will comprise:

- The Jean Monnet action (with at least 28% of the budget available)
- Operating grants to specified institutions (with at least 44% of the budget available)
- Operating grants to other European institutions and associations in the fields of education and training (with at least 18% of the budget available).

The **Erasmus Mundus programme**, which has just been launched and runs to 2008, will be incorporated as an additional programme in the integrated programme from 2009.

The legislative decision-making procedure will be codecision . This means a significant change for Leonardo da Vinci which, under the current legal basis, falls under the consultation procedure.

The Commission proposes an indicative financial amount of EUR 13,620 billion for the 7 years of the Programme. The schedule of commitment/payments proposed is as follows (in million €):

	2007	2008	2009	2010	2011	2012	2013	TOTAL
Commitments	1,219.800	1,387.100	1,617.400	1, 858.600	2,175.900	2 ,505.100	2,856.100	13,620.000
Payments	966.000	1,292.900	1,562.500	1,800.400	2,107.000	2,422.800	3,468.400	13,620.000

The Commission proposal increases decentralisation. National Agencies will be responsible for mobility actions, small-scale partnership between institutions, transfer of innovation projects and some work on the dissemination and exploitation of results.

## **REMARKS**

The Commission proposal can be welcomed, since the administrative and financial procedures have been improved but are still disproportionately burdensome and slow.

The new mobility actions proposed by the Commission are also welcomed<sup>1</sup>, especially the new action on upper secondary pupil mobility, which is in line with the European Parliament's APS priorities as set out in its resolution on the 2006 budget.

The Commission proposal nonetheless raises a number of comments:

---

<sup>1</sup> Upper secondary pupil mobility (Comenius); special student mobility and long-term teachers mobility (Erasmus); adult learners mobility and European assistants (Grundtvig).

1. It has reduced the EU target for the Comenius programme from 10%<sup>1</sup> of school pupils and teachers involved in Comenius to 5%. This is even lower than the current Socrates decision participation rate, which is 10% of the schools<sup>2</sup>.
2. The Erasmus individual mobility grant (€150 per month) has not been changed since 1993. Even if the proposal intends to increase this amount gradually to reach €250 per month by the end of the programme, the reduced amount of the grant will continue to be the main obstacle for students to participate in Erasmus.
3. Despite the fact that the role of the mobility actions has been emphasised, the budgetary allocation is still very modest (see table).
4. The Erasmus Mundus Programme will be incorporated into the integrated programme from 2009, therefore an appropriate margin should be left available under Heading 1a.
5. According to the Commission financial statement annexed to the proposal, mobility actions in the Leonardo da Vinci programme, in budgetary terms, amount to more than the 75% benchmarked in Article 30.
6. It should be pointed out that the amount for the financial framework mentioned in Article 15 can only be considered indicative at this stage, since there has been no decision on the financial perspectives as yet. An amendment is thus proposed to the legislative resolution, and this can be reflected, if members so wish, in Article 15.
7. In order to assure an efficient comitology procedure, the traditional approach of the Committee on Budget has always been the advisory procedure. An amendment is thus proposed to Article 10.
8. In order to assure coherence and simplification, a common article on implementing measures for all the programmes is proposed. This article includes the Commission proposals for project selection among the measures to be adopted, as is currently the case, in order to assure transparency. An amendment is thus proposed to create a new Article 9a, which will have as consequence the deletion of Articles 9, 21, 26, 31, 36, 39 and 44.

## **MUUDATUSETTEPANEKUD**

Eelarvekomisjon palub vastutaval kultuuri- ja hariduskomisjonil lisada oma raportisse järgmised muudatusettepanekud:

---

<sup>1</sup> Commission Communication on the new generation of Community education and training programmes after 2006, COM(2004)0156.

<sup>2</sup> Decision N° 253/2000/EC, recital 6.

## Õigusloomega seotud resolutsiooni projekt

Muudatusettepanek 1  
Lõige 1 a (uus)

- 1 a) juhib tähelepanu, et õigusakti ettepanekus märgitud assigneeringute kohta 2006. aastast hilisemaks perioodiks kehtib järgmise mitmeaastase finantsraamistiku kohta tehtav otsus;**

Muudatusettepanek 2  
Lõige 1 b (uus)

- 1 b) palub komisjoni esitada vajadusel pärast järgmise mitmeaastase finantsraamistiku vastuvõtmist ettepanek programmi võrdlussumma kohandamiseks;**

### *Justification*

*The reference amount for the financial framework cannot be set until such time as a decision has been reached on the Financial Perspective. Once a decision is reached, the Commission shall present a legislative proposal to set the reference amount with the respect to the appropriate ceiling of the financial framework concerned.*

### **Ettepanek võtta vastu otsus**

Komisjoni ettepanek<sup>1</sup>

Euroopa Parlamendi muudatusettepanekud

Muudatusettepanek 3  
Artikkel 9 a (uus)

### **Artikkel 9 a**

#### **Rakendusmeetmed**

**1. Järgmiste küsimustega seotud programmide rakendusmeetmed võtab komisjon vastu artikli 10 lõikes 3 märgitud nõuandemenetluse kohaselt:**

**a) iga-aastane tööplan;**

---

<sup>1</sup>ELTs seni avaldamata.

- b) aastaeelarve ja rahaliste vahendite jaotus programmide erinevate tegevuste vahel;**
  - c) programmide üldised rakendussuunised, valikukriteeriumid ja menetlused;**
  - d) vahendite jaotus liikmesriikide vahel lisas sätestatud "riiklike esinduste toimingute" kaudu hallatavateks tegevusteks;**
  - e) programmide järelevalve ja hindamise ning tulemuste levitamise ja edastamise meetmed;**
  - f) komisjoni ettepanekud projektide valiku kohta;**
- 2. Kõikide I jaotises sisalduvate küsimuste rakendusmeetmed võetakse vastu artikli 10 lõikes 3 märgitud nõuandemenetluse kohaselt.**

#### *Justification*

*In order to make the legislative act clearer a common article on implementation measures for all the programmes comprised is needed.*

*The traditional approach of the Committee on Budget is the advisory procedure in order to assure efficient and speedy procedures.*

*The Commission proposals for project selection may be submitted to the Committee (as is currently the case) for transparency reasons. This is an horizontal amendment that applies to all programmes and in consequence the current Articles 9, 21, 26, 31, 36, 39, and 44 will be deleted.*

#### **Muudatusettepanek 4**

##### **Artikli 10 lõige 2**

**2. Käesolevale lõikele viidates kohaldatakse otsuse nr 1999/468/EÜ artikleid 4 ja 7, võttes arvesse selle artikli 8 sätteid. Otsuse 1999/468/EÜ artikli 4 lõikes 3 sätestatud perioodiks määratakse kaks kuud.**

**välja jäetud**

*(Käesoleva muudatuse vastuvõtmine nõuab vastavaid muudatusi kogu tekstis, eelkõige artiklis 13, artikli 15 lõikes 1, artikli 19 lõikes 2, artikli 24 lõikes 3, artikli 29 lõikes 2, artikli 34 lõikes 2 ja lisa punktis B.1.1.*

*Kui viidatakse artikli 10 lõikele 2, siis kohaldatakse artikli 10 lõiget 3.)*

*Justification*

*The traditional approach of the Committee on Budget is the advisory procedure in order to assure efficient and speedy procedures.*

Muudatusettepanek 5  
Artikli 15 lõige 1

***Integreeritud programmi*** rakendamise finantsraamistikuks määratakse ***käesolevaga*** 13,620 miljonit eurot. Sellest summast Comeniuse, Erasmuse, Leonardo da Vinci ja Grundtvigi programmidele määratud summad ei tohi olla väiksemad, kui on sätestatud lisa punktis B.8. Komisjon võib neid summasid muuta artikli 10 lõikes 2 osutatud korras.

***Antud vahendi*** rakendamise soovituslikuks finantsraamistikuks ***seitsmeaastaseks perioodiks alates 1. jaanuarist 2007*** määratakse 13,620 miljardit eurot. Sellest summast Comeniuse, Erasmuse, Leonardo da Vinci ja Grundtvigi programmidele määratud summad ei tohi olla väiksemad, kui on sätestatud lisa punktis B.8. Komisjon võib neid summasid muuta artikli 10 lõikes 2 osutatud korras.

*Justification*

*The reference amount for the financial framework is indicative until the time that a decision has been reached on the Financial Perspective. Once a decision is reached, the Commission shall present a legislative proposal to set the reference amount with the respect to the appropriate ceiling of the financial framework concerned (see amendment to the legislative resolution).*





## ANNEX

2007-2013	TOTAL POPULATION	FINANCIAL IMPACT <sup>1</sup>	COMMISSION PROPOSAL/ POPULATION COVERED <sup>2</sup>	COMMISSION PROPOSAL/ FINANCIAL IMPACT	COMMISSION PROPOSAL/ TOTAL
<b>COMENIUS</b>	16 000 000 5,3 million per year	At a unit cost of €2000 (2004 prices) <sup>3</sup> = +€72 billion	6 691	15 498	€1,6 billion
<b>Upper secondary pupil mobility</b>					
<b>Shool partnership without mobility</b>		Cost of covering 100% of all school pupils= €32 billion			
<b>ERASMUS (Standard student mobility)</b>	16 000 000 4 million per year <sup>4</sup>	At the Commissions proposed grant levels <sup>5</sup> : +€ 45 billion	1 721 262	3 021 161	€6 billion
		At €250 per month: +51 billion At €400 per month: +83 billion At €500 per month: +104 billion			

<sup>1</sup> Over and above the Commission proposal.

<sup>2</sup> Legislative financial statement. pp. 64-65.

<sup>3</sup> Commission proposal level.

<sup>4</sup> If every student is to have a chance to participate in Erasmus once during his/her university career, we would need to support the mobility of 1 in 4 students per year, i.e. 4 million.

<sup>5</sup> Average €200.

## MENETLUS

<b>Pealkiri</b>	Ettepanek võtta vastu Euroopa Parlamendi ja nõukogu otsus, millega luuakse ühtne tegevusprogramm elukestva õppe alal
<b>Viited</b>	(KOM(2004)0474 – C6-0095/2004 – 2004/0153(COD))
<b>Vastutav komisjon</b>	CULT
<b>Nõuandev komisjon</b> istungil teada andmise kuupäev	BUDG 15.9.2004
<b>Tõhustatud koostöö</b>	
<b>Arvamuse koostaja</b> nimetamise kuupäev	Helga Trüpel 31.1.2005
<b>Arutamine komisjonis</b>	23.5.2005
<b>Muudatuste vastuvõtmise kuupäev</b>	24.5.2005
<b>Lõpphääletuse tulemused</b>	poolt: 13 vastu: 0 erapooletuid: 0
<b>Lõpphääletuse ajal kohal olnud liikmed</b>	Reimer Böge, Bárbara Dührkop Dührkop, Ingeborg Gräßle, Catherine Guy-Quint, Ville Itälä, Wiesław Stefan Kuc, Janusz Lewandowski, Wojciech Roszkowski, Antonis Samaras, László Surján, Helga Trüpel, Yannick Vaugrenard, Ralf Walter
<b>Lõpphääletuse ajal kohal olnud asendusliikmed</b>	
<b>Lõpphääletuse ajal kohal olnud asendusliikmed (kodukorra art 178 lg 2)</b>	

20.1.2005

## **TÖÖHÕIVE- JA SOTSIAALKOMISJONI ARVAMUS**

Saaja: kultuuri- ja hariduskomisjon

Ettepanek võtta vastu Euroopa Parlamendi ja nõukogu otsus, millega luuakse ühtne tegevusprogramm elukestva õppe alal  
(KOM(2004)0474 – C6-0095/2004 – 2004/0153(COD))

Arvamuse koostaja: Françoise Castex

### **SHORT JUSTIFICATION**

The Committee on Employment and Social Affairs welcomes the Commission's initiative in proposing a programme in the field of lifelong education and training bringing together all existing programmes, as well as cross-disciplinary measures, to help in the development of an advanced knowledge-based society with more and better quality jobs and greater social cohesion, in accordance with the Lisbon objectives.

However, the committee regrets the fact that the programme's quantitative objectives are limited, given the number of people concerned and the resources needed to improve the mobility of students and those in training in the European area of education and vocational training.

The committee has two specific concerns, namely:

- (a) that the vocational dimension incorporated into the ERASMUS programme could signal a desire to make higher education an 'autonomous package' covered by a single programme,
- (b) that the LEONARDO DA VINCI programme could be deprived of its substance and initial objectives.

The Committee on Employment and Social Affairs calls on national agencies, Member States and the Commission to ensure that funds are fairly distributed between measures under the ERASMUS programme to support higher educational establishments and those to support higher vocational training establishments.

The committee also believes that, in the spirit of the Lisbon and Stockholm declarations, the relevant Commission departments should develop joint guidelines for drawing up skills plans

and accreditation systems that could be used to facilitate mutual recognition of certificates, diplomas and university qualifications.

### **Education - a social right**

The committee firmly believes that this integrated education and training action programme is contributing to a social need and helping to meet the requirements of the European labour market, but stresses that education and training are also a social right, irrespective of age, gender or social background.

The programme should benefit socially disadvantaged groups in particular, because of the difficulties they face in general as a result of their low level of training and their marginalisation from education and training systems. The committee would like to see measures to create specific opportunities for such groups.

The programme should therefore devote special attention to disadvantaged groups, including women, immigrants and those living below the poverty threshold so as to ensure equal opportunities for all.

The programme should set specific objectives geared in particular to those who have failed to complete advanced secondary education, persons who are illiterate, unskilled, unemployed, disabled, over 50, immigrants and women returning from maternity leave).

The programme should also seek not only to enhance the image of learning but also to encourage those to whom education is most alien. The aim is to create a culture of learning, in other words to convince everyone that, in the new knowledge-based economy, learning is vital at any age.

The committee believes there is a direct link between the quality of work and lifelong education and it would like to see the Commission include in its programme strategies to link lifelong education, the quality of work and the organisation of working time.

It recalls its attachment to enhancing the value of vocational training and draws attention to the need to give higher vocational education its proper place.

Vocational training should be provided under the same terms in the LEONARDO DA VINCI programme as in the ERASMUS programme, which includes the sphere of advanced vocational training and education.

### **The social partners and enterprises**

The committee stresses the need for training periods within enterprises, during which knowledge and expertise can be acquired collectively, in practical situations, and in the interests of both enterprises and workers.

As part of the social responsibility they should shoulder, enterprises should provide the best possible conditions for learning:

- for practical acquisition of basic training,

- for continuing training of their employees,
- for the recognition and accreditation of professional experience acquired.

In order to meet these objectives, all major enterprises should draw up skills plans and assessments for training and development of qualifications, to be negotiated with the social partners on the one hand and the institutions awarding professional qualifications, on the other.

The LEONARDO DA VINCI and ERASMUS programmes should be able to provide assistance for the training responsibilities to be met by enterprises.

The Member States should work together with the social partners to ensure that all workers have paid free time during which they can take part in training that will enable them to acquire new skills and/or validate skills acquired through experience.

The committee calls on the Commission, the Member States and the social partners substantially to increase their efforts to ensure recognition of skills acquired via non-formal and informal training, professional experience and vocational training offered by, or on behalf of, business sectors.

### **Coordination**

This programme will require excellent coordination between the Community and national levels and, at national level, between the various ministries involved.

The committee proposes that a high-level group be established consisting of representatives of the ministries responsible for education and training so as to ensure the development of coherent and effective national strategies.

This high-level group could encourage and expand exchanges of information and experience through 'examples of good practice' and projects in the field of lifelong education and training.

The committee believes that the establishment of a European area of higher education and vocational training should help to improve qualifications, taking into account the needs of the labour market and guaranteeing the skills of workers throughout the European Union.

It calls on the Commission and the Member States to work for the convergence of vocational training systems in order to promote European vocational qualifications and qualification standards (relating, of course, to difference benchmarks, including activities, vocational profile, skills, certification, training, etc.).

## **MUUDATUSETTEPANEKUD**

Tööhõive- ja sotsiaalkomisjon palub lisada vastutaval kultuuri- ja hariduskomisjonil oma

raportisse järgmised muudatusettepanekud:

Komisjoni ettepanek<sup>1</sup>

Euroopa Parlamendi muudatusettepanekud

Muudatusettepanek 1

Põhjendus 7 a (uus)

***(7 a) Kõrge teadmiste ühiskond on kasvumäärade ja töömahu tõstmise võti. Euroopa Liidu jaoks on haridus ja koolitus põhilised prioriteedid Lissaboni eesmärkide saavutamisel.***

Muudatusettepanek 2

Põhjendus 16 a (uus)

***(16 a) Riikidevahelise koostöö ning hariduse ja õppe valdkonnas toimuva liikumise suurendamise jätkamine aitab kaasa nimetatud elementide kvaliteedi parandamisele Euroopa Liidus.***

Muudatusettepanek 3

Põhjendus 17

(17) Seega tuleks luua integreeritud programm, et elukestva õppe abil kaasa aidata Euroopa Liidu kui arenenud teadmisteühiskonna, mida iseloomustab säästev majanduslik areng, rohkem paremaid töökohti ja suurem sotsiaalne ühtekuuluvus, arengule.

(17) Seega tuleks luua integreeritud programm, et elukestva õppe abil kaasa aidata Euroopa Liidu kui arenenud teadmisteühiskonna, mida iseloomustab säästev majanduslik areng, rohkem ***ja parema kvaliteediga, samuti töötajate õigusi arvestavaid*** töökohti, ***innovaatilisus*** ja suurem sotsiaalne ühtekuuluvus, arengule.

*Justification*

*It is important to stress that the new jobs that are created are of good quality and that they also have rights for workers.*

Muudatusettepanek 4

<sup>1</sup> ELTs seni avaldamata.

Põhjendus 17 a (uus)

***(17 a) Samuti tuleb edendada Euroopa haridus- ja koolitusmudelit, milles juurdepääs haridusele ning kutseõppele on määratletud kui sotsiaalne põhiõigus.***

Muudatusettepanek 5

Põhjendus 17 b (uus)

***(17 b) Eesmärgiga võimaldada Euroopa töötajate pädevuse tunnustamine kogu Euroopa Liidus, tuleb soodustada pädevus-, ja kvalifikatsioonikriteeriumide ühtlustamist ning edendada Euroopa kutsekvalifikatsioonide tunnustamise süsteemi.***

Muudatusettepanek 6

Põhjendus 24

(24) Kogu oma tegevuses peab ühendus kaotama ebavõrdsuse ning edendama meeste ja naiste võrdõiguslikkust vastavalt asutamislepingu artiklile 3.

(24) Kogu oma tegevuses peab ühendus kaotama ebavõrdsuse ning edendama meeste ja naiste võrdõiguslikkust vastavalt asutamislepingu artiklile 3. ***Seoses Lissaboni tippkohtumisel kehtestatud eesmärgiga ületada 60%-line naiste tööhõive määr enne 2010. aastat, näib tööturul vahetegemise kõrge määra tõttu vajalik lihtsustada naiste juurdepääsu haridusele ja koolitusele.***

Muudatusettepanek 7

Põhjendus 26 a (uus)

***(26 a) Erilist tähelepanu tuleks osutada Euroopa haridus- ja õppesüsteemides alaesindatud rühmadele.***

Muudatusettepanek 8

Artikli 1 lõige 2

2. Integreeritud programmi üldeesmärk on elukestva õppe abil kaasa aidata ühenduse kui arenenud teadmisteühiskonna, mida iseloomustab säästev majanduslik areng,

2. Integreeritud programmi üldeesmärk on elukestva õppe abil kaasa aidata ühenduse kui arenenud teadmisteühiskonna, mida iseloomustab säästev majanduslik areng,

rohkem **paremaid** töökohti ja suurem sotsiaalne ühtekuuluvus, arengule, tagades samas tulevastele põlvkondadele hea keskkonnakaitse. Eelkõige on sihiks edendada vahetust, koostööd ja *liikuvust* ühenduse haridus- ja koolitussüsteemide raames, nii et neist saaks kvaliteedi mõõdupuu kogu maailmas.

rohkem **parema kvaliteediga, töötajate õigusi arvestavaid** töökohti, **innovaatilisus** ja suurem sotsiaalne ühtekuuluvus, arengule, tagades samas tulevastele põlvkondadele hea keskkonnakaitse. Eelkõige on sihiks edendada vahetust, koostööd ja *liikumist* ühenduse haridus- ja koolitussüsteemide raames, nii et neist saaks kvaliteedi mõõdupuu kogu maailmas.

Muudatusettepanek 9  
Artikli 1 lõike 3 punkt a

a) aidata kaasa elukestva õppe kvaliteedi **arendamisele** ja edendada uuendusi ja Euroopa mõõdet valdkonna süsteemides ja tavades;

a) aidata kaasa elukestva õppe kvaliteedi **edendamisega** ja edendada uuendusi ja Euroopa mõõdet valdkonna süsteemides ja tavades;

Muudatusettepanek 10  
Artikli 1 lõike 3 punkt a a (uus)

**a a) luua ettevõtete, õppeasutuste, kõrgkoolide ja teadlaste vaheline koostöömimine, et anda parima kvaliteediga haridust ja koolitust;**

*Justification*

*Europe needs to improve education and training in order to boost growth and employment rates. In order to determine best practice we must facilitate the exchange of knowledge and experience in the education and training field.*

Muudatusettepanek 11  
Artikli 1 lõike 3 punkt d

d) aidata edendada loovust, **konkurentsivõimet**, tööstalast konkurentsivõimet ja ettevõtliku vaimu kasvu;

d) aidata edendada loovust, **paindlikkust, liikuvust, ümberõpet**, tööstalast konkurentsivõimet ja ettevõtliku vaimu kasvu;

Muudatusettepanek 12  
Artikli 1 lõike 3 punkt e a (uus)

**e a) teha kohaste vahendite ja tingimustega elukestva õppe võimalus kõigile**



**kättesaadavaks, sealhulgas puudust  
kannatavatele rühmadele suunatud  
eritegevused;**

*Justification*

*In order to provide equal opportunities concerning access to education and training it is necessary to have specific actions targeting groups which face particular difficulties in the field of education and learning, including the unemployed, immigrants, and people living in remote areas or in poverty.*

Muudatusettepanek 13  
Artikli 1 lõike 3 punkt f

f) edendada keeleõpet ja keelelist  
mitmekesisust;

f) edendada keeleõpet ja **keelte kasutamist,  
et tagada** keelelist mitmekesisust;

*Justification*

*It is important to study foreign languages but it is equally important to have the opportunity to use foreign languages.*

Muudatusettepanek 14  
Artikli 1 lõike 3 punkt h

h) edendada koostööd kvaliteedi tagamiseks  
kõigis Euroopa hariduse ja koolituse  
valdkondades;

h) edendada koostööd kvaliteedi tagamiseks  
**ja parandamiseks** kõigis Euroopa hariduse  
ja koolituse valdkondades;

Muudatusettepanek 15  
Artikli 1 lõike 3 punkt i

i) kasutada tulemusi, uuenduslikke tooteid ja  
protsesse ning vahetada häid tavasid  
integreeritud programmi hõlmatud  
valdkondades.

i) kasutada tulemusi, uuenduslikke tooteid ja  
protsesse ning vahetada häid tavasid  
integreeritud programmi hõlmatud  
valdkondades, **et parima tava leidmise abil  
parandada hariduse ja õppe kvaliteeti.**

Muudatusettepanek 16  
Artikli 2 lõike 4 punkti a alapunkt i

i) soodustada Euroopa kultuurilise  
mitmekesisuse ja selle väärtuste mõistmist  
noorte ja haridustöötajate hulgas;

i) soodustada Euroopa kultuurilise  
mitmekesisuse ja selle väärtuste mõistmist,  
**sallimist ja austamist** noorte ja  
haridustöötajate hulgas, **väärtustest, samuti**

*kultuuride tähtsusest Euroopa  
ühtsustamisprotsessis ning muuta noored  
ja haridustöötajad Euroopa kultuuride  
mitmekesisuse suhtes sallivamaks;*

Muudatusettepanek 17  
Artikli 2 lõike 4 punkti b alapunkt i

i) toetada Euroopa kõrghariduspiirkonna loomist;

i) toetada Euroopa **kõrgharidus- ja kutseõpperuumi** loomist **ning sellest tulenevalt soodustada Euroopa tööturu vajaduste muutumisega seonduvate kvalifikatsioonide parandamist, ühtlustamist ja tunnustamist, konsulteerides sotsiaalpartneritega;**

Muudatusettepanek 18  
Artikli 2 lõike 4 punkti b alapunkt i i

i i) tugevdada kõrghariduse ja täienduskutseõppe osakaalu uuendusprotsessis.

i i) tugevdada kõrghariduse ja täienduskutseõppe osakaalu uuendusprotsessis, **teadmiste arendamises ning Euroopa Liidu konkurentsivõimes;**

Muudatusettepanek 19  
Artikli 2 lõike 4 punkt c

c) Leonardo da Vinci programm: hõlbustada töötajate kohanemist tööturu muudatustega ja nõutavate oskuste arenguga.

c) Leonardo da Vinci programm: hõlbustada töötajate kohanemist tööturu muudatustega **ja nõuetega** ja nõutavate oskuste arenguga;

Muudatusettepanek 20  
Artikli 2 lõike 4 punkti d alapunkt i

i) reageerida Euroopa vananeva elanikkonna haridusalastele väljakutsetele;

i) reageerida Euroopa vananeva elanikkonna haridusalastele **ja koolituslastele** väljakutsetele;

Muudatusettepanek 21  
Artikli 2 lõike 4 punkti d alapunkt i i

i i) pakkuda täiskasvanutele alternatiivseid võimalusi teadmiste ja pädevuste

i i) pakkuda täiskasvanutele alternatiivseid võimalusi teadmiste ja pädevuste täiendamiseks; **edendada täiskasvanute**

täiendamiseks.

***pädevuste ajakohastamist ja nende kvalifikatsioonide arendamist ümberõppe korral;***

Muudatusettepanek 22  
Artikli 3 lõike 6 punkt a

a) siseriiklikele õigusaktidele või tavadele vastav kõrgharidusasutus, mis annab vastavatasemelise kvalifikatsiooni või diplomi, sõltumata eri liikmesriikides kasutatavatest nimetustest;

a) *(Ei puuduta eestikeelset versiooni.)*

*Justification*

*In some countries technical universities are independent institutions.*

Muudatusettepanek 23  
Artikli 3 lõige 12

12. *liikuvus* – füüsiline liikumine teise riiki õppe- või töökogemuse, muu õppimis- või õpetamistegevuse või sellega seotud juhtimistegevuse eesmärgil, mida toetab piisav vastuvõtva riigi keele alane ettevalmistatus;

12. *liikumine* – füüsiline liikumine teise riiki õppe- või töökogemuse, muu õppimis- või õpetamistegevuse või sellega seotud juhtimistegevuse eesmärgil, mida toetab piisav vastuvõtva riigi keele alane ettevalmistatus ***ja täiendõpe;***

Muudatusettepanek 24  
Artikli 3 lõige 13

13. *praktika* – teise liikmesriigi ettevõttes või organisatsioonis viibimine, mida toetab piisav vastuvõtva riigi keele alane ettevalmistatus, erioskuste omandamise eesmärgil või selleks, et parandada kõnealuse riigi majandusest ja sotsiaalsest kultuuri mõistmist;

13. *praktika* – teise liikmesriigi ettevõttes või organisatsioonis viibimine, mida toetab piisav vastuvõtva riigi keele alane ettevalmistatus ***ja täiendõpe eesmärgiga soodustada tööturu nõudmistega kohandusmist***, erioskuste omandamise eesmärgil või selleks, et parandada kõnealuse riigi majandus- ja sotsiaalkultuuri mõistmist;

Muudatusettepanek 25  
Artikli 3 lõige 25

25. *juhendamine ja nõustamine* – mitmesugune tegevus, nagu teavitamine, hindamine, suunamine ja nõu andmine, mille

25. *juhendamine ja nõustamine* – mitmesugune tegevus, nagu teavitamine, hindamine, suunamine ja nõu andmine, mille

eesmärk on aidata õppuritel teha haridus- ja  
koolitusprogrammide või  
tööhõivevõimalustega seotud valikuid;

eesmärk on aidata õppuritel **ja õpetajatel**  
teha haridus- ja koolitusprogrammide või  
tööhõivevõimalustega seotud valikuid;

Muudatusettepanek 26  
Artikli 3 lõige 27

27. elukestev õpe – kogu üldharidus,  
kutseharidus, vabaharidus ja mitteametlik  
õpe, mida elu jooksul läbitakse ja mille  
tulemuseks on teadmiste, oskuste ja  
pädevuse paranemine personaalses,  
ühiskondlikus, sotsiaalses ja/või töökohaga  
seotud perspektiivis. Siia kuulub ka  
juhendamise- ja nõustamisteenuste säte.

27. elukestev õpe – kogu üldharidus,  
kutseharidus, vabaharidus ja mitteametlik  
õpe, mida elu jooksul läbitakse ja mille  
tulemuseks on teadmiste, oskuste ja  
pädevuse **kvalitatiivne ja kvantitatiivne**  
paranemine personaalses, ühiskondlikus,  
sotsiaalses ja/või töökohaga seotud  
perspektiivis. Siia kuulub ka juhendamise- ja  
nõustamisteenuste säte.

Muudatusettepanek 27  
Artikli 4 punkt a

a) õpilased, üliõpilased, praktikandid ja  
täiskasvanud õppijad;

a) õpilased, üliõpilased, praktikandid ja  
täiskasvanud õppijad, **sealhulgas eakad ja  
puudega inimesed**;

Muudatusettepanek 28  
Artikli 4 punkt e

e) kohalikul, piirkondlikul või siseriiklikul  
tasandil elukestva õppe ükskõik milliseid  
aspekte puudutavate süsteemide ja  
põhimõtete eest vastutavad isikud ja  
asutused;

e) kohalikul, piirkondlikul või siseriiklikul  
**või Euroopa** tasandil elukestva õppe  
ükskõik milliseid aspekte puudutavate  
süsteemide ja põhimõtete eest vastutavad  
isikud ja asutused;

Muudatusettepanek 29  
Artikli 5 lõike 1 punkt c

c) mitmepoolseid projekte riiklike haridus-  
ja koolitussüsteemide parandamiseks;

c) mitmepoolseid projekte riiklike haridus-  
ja koolitussüsteemide parandamiseks **ning  
nende pädevus- ja  
kvalifikatsioonikriteeriumide ühtsuse  
soodustamiseks**;

Muudatusettepanek 30  
Artikli 5 lõike 1 punkt f

f) elukestva õppe põhimõtete ja süsteemide jälgimist ning analüüsimist, viitematerjalide, sh uurimuste, statistika, analüüside ja näitajate koostamist, kvalifikatsiooni ja eelnevate õpingute läbipaistvust ja tunnustamist toetavat tegevust ning kvaliteedi tagamise alast koostööd toetavat tegevust;

f) elukestva õppe põhimõtete ja süsteemide jälgimist ning analüüsimist, viitematerjalide, sh uurimuste, statistika, analüüside ja näitajate koostamist, kvalifikatsiooni ja eelnevate õpingute läbipaistvust ja tunnustamist toetavat tegevust **ning ametliku, mitteametliku või vaba kutsealase kogemuse akrediteerimise edendamist** ning kvaliteedi tagamise alast koostööd toetavat tegevust;

Muudatusettepanek 31  
Artikli 5 lõige 2

2. Ühenduse toetust võib määrata ettevalmistavatele õppelähetustele seoses ükskõik millise käesolevas artiklis sätestatud tegevusega.

2. Ühenduse toetust võib määrata ettevalmistavatele **ja täiendavatele** õppelähetustele seoses ükskõik millise käesolevas artiklis sätestatud tegevusega.

Muudatusettepanek 32  
Artikli 5 lõige 3

3. Komisjon võib korraldada seminare, kollokviume või kohtumisi, mis võiksid tõenäoliselt hõlbustada integreeritud programmi rakendamist, võtta asjakohaseid teavitamise, avaldamise ja levitamisega seotud meetmeid ning tegeleda programmi järelevalve ja hindamisega.

3. Komisjon võib korraldada seminare, kollokviume või kohtumisi, mis võiksid tõenäoliselt hõlbustada integreeritud programmi rakendamist, võtta asjakohaseid teavitamise, avaldamise ja levitamisega seotud **ja aktsepteerimist suurendavaid** meetmeid ning tegeleda programmi järelevalve ja hindamisega.

Muudatusettepanek 33  
Artikli 6 lõike 2 punkt a

a) astuvad vajalikke samme integreeritud programmi tõhusa toimimise tagamiseks liikmesriigi tasandil, kaasates kõik elukestva õppe aspektidega seotud pooled kooskõlas siseriiklike tavadega;

a) astuvad vajalikke samme integreeritud programmi **efektiivse ja** tõhusa toimimise tagamiseks liikmesriigi tasandil, kaasates kõik elukestva õppe aspektidega seotud pooled kooskõlas siseriiklike tavadega;

Muudatusettepanek 34  
Artikli 6 lõike 2 punkti b alapunkt i i i

i i i) sellel peab olema asjakohane infrastruktuur, eelkõige informaatika ja

i i i) sellel peab olema asjakohane infrastruktuur, eelkõige **riikidevahelise**

teabevahetuse osas;

informaatika ja teabevahetuse osas;

Muudatusettepanek 35  
Artikli 6 lõike 2 punkti b alapunkt i v

i v) see peab tegutsema administratiivses kontekstis, mis võimaldab sellel oma ülesandeid rahuldavalt täide viia ja vältida huvide kokkupõrkeid;

i v) see peab tegutsema administratiivses kontekstis, mis võimaldab sellel oma ülesandeid rahuldavalt täide viia **ning lahendada** ja vältida huvide kokkupõrkeid;

Muudatusettepanek 36  
Artikli 10 lõige 6

6. Liikmesriike ei või esindada isikud, kes töötavad artikli 6 lõike 2 punktis b viidatud riiklikes büroodes või omavad nende suhtes töövastutust.

6. Liikmesriike ei või esindada isikud, kes töötavad **ajutiselt või alaliselt** artikli 6 lõike 2 punktis b viidatud riiklikes büroodes **või nõustavad neid** või omavad nende suhtes töövastutust.

Muudatusettepanek 37  
Artikli 11 lõige 1

1. Kui komiteega konsulteeritakse käesoleva otsuse kohaldamise küsimuses seoses kutseharidusega, võib komisjon Euroopa tööturu osapoolte ettepanekutele tuginedes määrata tööturu osapoolte **esindajad**, kes **võivad osaleda** komitee töös vaatlajatena. Nimetatud vaatlajate hulk on võrdne liikmesriikide esindajate hulgaga.

1. Kui komiteega konsulteeritakse käesoleva otsuse kohaldamise küsimuses seoses kutseharidusega, võib komisjon Euroopa tööturu osapoolte ettepanekutele tuginedes määrata tööturu osapoolte **võrdse arvu esindajaid**, kes **osalevad** komitee töös vaatlajatena. Nimetatud vaatlajate hulk on võrdne liikmesriikide esindajate hulgaga.

Muudatusettepanek 38  
Artikli 12 punkt a

a) tõstes teadlikkust Euroopa kultuurilisest mitmekesisusest ja kultuuride paljususest ning vajadusest võidelda rassismi ja ksenofoobia vastu;

a) tõstes teadlikkust Euroopa kultuurilisest mitmekesisusest ja kultuuride paljususest ning vajadusest võidelda **eelarvamuste**, rassismi ja ksenofoobia vastu;

Muudatusettepanek 39  
Artikli 15 lõige 1

1. Integreeritud programmi rakendamise finantsraamistikuks määratakse käesolevaga **13,620 miljonit** eurot. Sellest summast

1. Integreeritud programmi rakendamise finantsraamistikuks määratakse käesolevaga **15 000 miljonit** eurot. Sellest summast

Comeniuse, Erasmuse, Leonardo da Vinci ja Grundtvigi programmidele määratud summad ei tohi olla väiksemad, kui on sätestatud lisa punktis B.8. Komisjon võib neid summasid muuta artikli 10 lõikes 2 osutatud korras.

Comeniuse, Erasmuse, Leonardo da Vinci ja Grundtvigi programmidele määratud summad ei tohi olla väiksemad, kui on sätestatud lisa punktis B.8. Komisjon võib neid summasid muuta artikli 10 lõikes 2 osutatud korras.

#### *Justification*

*In order to stress the importance of lifelong learning it is essential to increase the funding for the Grundtvig programme, and therefore to increase the total funding available for the integrated programme.*

#### Muudatusettepanek 40 Artikli 16 lõike 4 punkt c

c) **31. märtsiks 2016** järelhindamise aruande.

c) **31. märtsiks 2015** järelhindamise aruande.

#### Muudatusettepanek 41 Artikli 18 punkt c

c) julgustada teise võõrkeele õppimist;

c) julgustada teise **ja soovi korral kolmanda Euroopa** võõrkeele õppimist;

#### Muudatusettepanek 42 Artikli 19 lõike 1 punkti c alapunkt i i

i i) kogemuste arendamisele või vahetamisele eeskätt Comeniuse programmiga hõlmatud õppuritele kohandatud teavet või suuniseid pakkuvate süsteemide alal;

i i) kogemuste arendamisele või vahetamisele eeskätt Comeniuse programmiga hõlmatud õppuritele **ja õpetajatele** kohandatud teavet või suuniseid pakkuvate süsteemide alal;

#### Muudatusettepanek 43 Artikli 19 lõike 1 punkti d alapunkt i

i) hariduse arendamisele oma teadusharus või ainevaldkonnas nende enda kasu ja hariduse laialdasema kasu pärast;

i) hariduse arendamisele **ja selle kvaliteedi parandamisele** oma teadusharus või ainevaldkonnas nende enda kasu ja hariduse laialdasema kasu pärast;

#### Muudatusettepanek 44 Artikli 19 lõike 1 punkti d alapunkt i i i

i i i) teiste loodud projektide ja partnerluse  
sisu toetamisele;

i i i) teiste loodud projektide ja partnerluse  
sisu **ning korraldusliku poole** toetamisele;

Muudatusettepanek 45  
Artikli 22 punkt a

a) üliõpilastele ja praktikantidele kõigis  
kõrghariduse ja kõrgema kutsehariduse  
vormides (ISCED tasemed 5 ja 6);

a) üliõpilastele ja praktikantidele kõigis  
kõrghariduse ja kõrgema kutsehariduse  
vormides, **mis toimub kas kutsealusõppe või  
jätkuõppena** (ISCED tasemed 5 ja 6);

Muudatusettepanek 46  
Artikli 23 punkt b

b) suurendada mitmepoolset koostööd  
Euroopa kõrgharidusasutuste vahel ja  
parandada koostöö kvaliteeti;

b) suurendada mitmepoolset koostööd  
Euroopa kõrgharidusasutuste **ja kõrgemate  
kutseõppeasutuste** vahel ja parandada  
koostöö kvaliteeti;

Muudatusettepanek 47  
Artikli 23 punkt c

c) suurendada Euroopas omandatava  
kõrghariduse ja kõrgema kutsehariduse  
kvalifikatsioonide vastastikuse lähenemise  
astet;

c) suurendada Euroopas omandatava  
kõrghariduse, **kutsealusõppe ja jätkuõppe** ja  
kõrgema kutsehariduse kvalifikatsioonide  
vastastikuse lähenemise astet;

Muudatusettepanek 48  
Artikli 23 punkt d

d) edendada koostööd kõrgharidusasutuste ja  
ettevõtete vahel.

d) edendada koostööd kõrgharidusasutuste ja  
**kõrgemate kutseõppeasutuste ning**  
ettevõtete vahel.

Muudatusettepanek 49  
Artikli 24 lõike 1 punkti a alapunkt i

i) üliõpilaste vahetust välismaale  
kõrgkoolides õppimiseks või koolituseks,  
samuti nende praktikale suunamist  
ettevõtetesse, koolituskeskustesse või

i) üliõpilaste vahetust välismaale  
kõrgkoolides õppimiseks või koolituseks,  
samuti nende praktikale **või koolitusele**  
suunamist ettevõtetesse, koolituskeskustesse



muudesse organisatsioonidesse;

või muudesse organisatsioonidesse ;

Muudatusettepanek 50  
Artikli 24 lõike 1 punkti a alapunkt i i

i i) kõrgharidusasutuste õppepersonali *liikuvust* eesmärgiga õpetada või koolitust saada välismaal asuvas partnerasutuses;

i i) kõrgharidusasutuste **ja kõrgemate kutseõppeasutuste** õppepersonali *liikumist* eesmärgiga õpetada või koolitust saada välismaal asuvas partnerasutuses;

Muudatusettepanek 51  
Artikli 24 lõike 1 punkti a alapunkt i i i

i i i) kõrgharidusasutuste muu personali ja ettevõtete personali *liikuvust* koolituse või õpetamise eesmärgil;

i i i) kõrgharidusasutuste **ja kõrgemate kutseõppeasutuste** muu personali ja ettevõtete personali *liikumist* koolituse või õpetamise eesmärgil;

Muudatusettepanek 52  
Artikli 24 lõike 1 punkti a viimane lõik

Toetust võib samuti määrata kodumaistele ja võõrustavatele kõrgharidusasutustele või ettevõtetele kvaliteedi tagamiseks kõigil *liikuvuse* etappidel, kaasa arvatud **keelealases ettevalmistuses**.

Toetust võib samuti määrata kodumaistele ja võõrustavatele kõrgharidusasutustele või ettevõtetele kvaliteedi tagamiseks kõigil *liikumise* etappidel, kaasa arvatud keelealase ettevalmistuse **alg- ja täiendõpe**.

Muudatusettepanek 53  
Artikli 24 lõike 1 punkt d a (uus)

**d a) algatused või teadusuuringud, mille eesmärk on kõrgharidus- ja kõrgema kutseõppe süsteemide ühtlustamise edendamine.**

Muudatusettepanek 54  
Artikli 24 lõike 2 punkt c

c) kõrgharidusasutuste üliõpilased, kes suunatakse ettevõtetesse või koolituskeskustesse praktikale.

c) kõrgharidusasutuste üliõpilased, kes suunatakse ettevõtetesse, **riigiasutustesse** või koolituskeskustesse praktikale.

Muudatusettepanek 55  
Artikli 24 lõike 2 punkt c a (uus)

***c a) õpet või praktikat läbivad õppijad, kelle õppeperiood toimub ettevõttes, kusjuures nimetatud õppeperiood on kohustuslik nende kvalifikatsiooni tunnustamiseks mõnes muus liikmesriigis. Ettevõttes toimuvaid õppeperioode tunnustatakse täielikult EUROPASS-algatuse raames.***

Muudatusettepanek 56  
Artikkel 25

Vähemalt 85% Erasmuse programmi eelarvest kasutatakse vastavalt artikli 24 lõike 1 punktile a liikuvuse *toetamisele*.

Vähemalt 85% Erasmuse programmi eelarvest kasutatakse vastavalt artikli 24 lõike 1 punktile a liikuvuse *toetamiseks, mis jagatakse valitud riikidest või keeltest sõltumata võrdselt kõrghariduse ning kõrgema kutsealusõppe ja jätkuõppe saajate vahel.*

*Justification*

*It is advisable not to discriminate against those benefiting from the programme in terms of the choice of certain countries or languages of work/study.*

Muudatusettepanek 57  
Artikli 27 punkt c

c) inimestele tööturul;

***c) tööandja ettevõttes või mujal jätkuõpet läbivatele töötajatele; inimestele tööturul (töötud, puudega inimesed, üle 35-aastased isikud...);***

Muudatusettepanek 58  
Artikli 27 punkt g

g) ettevõtetele, tööturu osapooltele ja teistele tööelu esindajatele, sealhulgas kaubanduskodadele ja muudele kaubandusorganisatsioonidele;

***g) ettevõtetele, tööturu osapooltele, ühingutele, ühistutele ja teistele tööelu esindajatele, sealhulgas kaubanduskodadele, ametikodadele, põllumajanduskodadele ja muudele kaubandusorganisatsioonidele;***

### *Justification*

*It is important to have a precise definition of the categories eligible for the programme.*

#### Muudatusettepanek 59

##### Artikli 27 punkt h

h) elukestva õppega seotud teabeteenuseid, juhendamist ja nõustamist pakkuvatele asutustele;

h) elukestva õppega seotud teabeteenuseid, juhendamist ja nõustamist pakkuvatele asutustele, ***sealhulgas pädevushinnanguid ja omandatud kogemuse tõendeid väljastavad asutused***;

#### Muudatusettepanek 60

##### Artikli 28 punkt d a (uus)

***d a) kutseõppesüsteemide ja kvalifikatsioonide ühtsuse edendamine.***

#### Muudatusettepanek 61

##### Artikli 29 lõike 1 punkti a alapunkt i i

i i) ***praktikale*** suunamist ja vahetusi, mille eesmärgiks on koolitajate ja nõustajate, koolitusasutuste ning ettevõttesiseste koolitusplaanide ja nõustamise eest vastutavate isikute erialane enesetäiendamine.

i i) ***kutsepraktikale*** suunamist ja vahetusi, mille eesmärgiks on koolitajate ja nõustajate, koolitusasutuste ning ettevõttesiseste koolitusplaanide ja nõustamise eest vastutavate isikute erialane enesetäiendamine;

#### Muudatusettepanek 62

##### Artikli 29 lõike 1 punkt d

d) Artikli 5 lõike 1 punktis e osutatud mitmepoolsed projektid, mille eesmärgiks on koolitussüsteemide täiustamine uuenduslikkuse ***ning*** heade tavade ***arendamise ja*** edastamise teel.

d) Artikli 5 lõike 1 punktis e osutatud mitmepoolsed projektid, mille eesmärgiks on koolitussüsteemide ***ühtsuse ja tõhususe*** täiustamine ***ningi*** uuenduslikkuse ***ja*** heade tavade edastamise ***edendamise*** teel;

#### Muudatusettepanek 63

##### Artikli 32 punkt a

a) täiskasvanute koolituses osalejatele;

a) täiskasvanute koolituses osalejatele, ***kutseümbõrpe programmis osalevatele töötajatele, sealhulgas eakad ja puudega***

*inimesed;*

Muudatusettepanek 64  
Artikli 32 punkt f

f) täiskasvanute koolituse kõigi aspektidega seotud juhendamist, nõustamist ja teavet pakkuvatele asutustele;

f) täiskasvanute koolituse kõigi aspektidega seotud juhendamist, nõustamist ja teavet pakkuvatele asutustele, ***sealhulgas täiskasvanute jätkuõppe rahaeraldise haldavatele asutustele;***

Muudatusettepanek 65  
Artikli 32 punkt i

i) *ettevõtetele;*

i) *ettevõtete personalijuhtidele ja sotsiaalpartneritele;*

Muudatusettepanek 66  
Artikli 33 punkt a

a) suurendada täiskasvanute koolitusega seotud inimeste vahetuste hulka kogu Euroopas ja parandada nende kvaliteeti, et seeläbi toetada 2013 aastaks vähemalt **25 000** üksikisiku vahetust aastas;

a) suurendada täiskasvanute ***hariduse ja*** koolitusega seotud inimeste vahetuste hulka kogu Euroopas ja parandada nende kvaliteeti, et seeläbi toetada 2013 aastaks vähemalt **75 000** üksikisiku vahetust aastas;

*Justification*

*In order to give meaning to the new Grundtvig programme it is vital to give the innovative step of involving older people, too, in continuing education a higher profile. The figure of 25 000 is too small, and should therefore be tripled.*

Muudatusettepanek 67  
Artikli 33 punkt c

c) hõlbustada uuenduslike tavade arengut täiskasvanute koolituse valdkonnas ning nende edastamist, sealhulgas ühest osalevast riigist teistesse;

c) hõlbustada uuenduslike tavade arengut täiskasvanute koolituse, ***pädevushinnangute ja kutsealase kogemuse akrediteerimise*** valdkonnas ning nende edastamist, sealhulgas ühest osalevast riigist teistesse;

Muudatusettepanek 68  
Artikli 33 punkt d

d) tagada, et inimestele tundlikest elanikerühmadest ja tõrjutud sotsiaalsest keskkonnast, eriti nendele, kellel on jäänud haridustee pooleli põhikvalifikatsioone omandamata, antaks alternatiivseid võimalusi täiskasvanute koolituses osalemiseks;

d) tagada, et inimestele tundlikest elanikerühmadest ja tõrjutud sotsiaalsest keskkonnast, eriti **eakatele inimestele ja** nendele, kellel on jäänud haridustee pooleli põhikvalifikatsioone omandamata **või kes on kirjaoskamatud**, antaks alternatiivseid **ja tegelikke** võimalusi täiskasvanute koolituses osalemiseks **eesmärgiga tagada kõikidele võrdsed juurdepääsuvõimalused kutsekvalifikatsioonile**;

Muudatusettepanek 69  
Artikli 33 punkt e a (uus)

**e a) omandatud kogemuse akrediteerimissüsteemide edendamise.**

Muudatusettepanek 70  
Artikli 34 lõike 1 punkt c

c) Artikli 5 lõike 1 punktis e osutatud mitmepoolsed projektid, mis on suunatud täiskasvanute koolituse süsteemide täiustamisele uuenduslikkuse ja heade tavade arendamise ning edastamise teel.

c) Artikli 5 lõike 1 punktis e osutatud mitmepoolsed projektid, mis on suunatud täiskasvanute koolituse süsteemide täiustamisele **pädevushinnangute ja omandatud kogemuse tõendite** uuenduslikkuse ja heade tavade arendamise ning edastamise teel;

Muudatusettepanek 71  
Artikli 34 lõike 1 punkti d alapunkt i

i) täiskasvanute koolituse arendamisega teadusharus, ainevaldkonnas või juhtimisaspektis, millega nad seonduvad;

i) täiskasvanute **hariduse ja** koolituse arendamisega teadusharus, ainevaldkonnas või juhtimisaspektis, millega nad seonduvad;

Muudatusettepanek 72  
Artikli 34 lõike 1 punkti d alapunkt i i

i i) asjakohaste heade tavade ja uuenduslikkuse kindlaks tegemise ja levitamisega;

i i) asjakohaste heade tavade ja uuenduslikkuse kindlaks tegemise, **parandamise** ja levitamisega;

Muudatusettepanek 73  
Artikli 34 lõike 1 punkti d alapunkt i v

i v) vajaduste analüüsi ja kvaliteedi tagamise arendamisega täiskasvanute koolituses.

i v) vajaduste analüüsi ja kvaliteedi tagamise arendamisega täiskasvanute *hariduses ja koolituses ning pädevushinnangute ja omandatud kogemuse tõendite akrediteerimise arendamises;*

Muudatusettepanek 74  
Artikli 37 punkt c

c) jälgida edusamme elukestva õppe eesmärkide suunas ja kindaks teha erilist tähelepanu vajavad valdkonnad;

c) jälgida edusamme elukestva õppe eesmärkide suunas ja kindaks teha erilist tähelepanu vajavad valdkonnad, *näiteks pädevushinnangud ja omandatud kogemuse tõendite akrediteerimine;*

Muudatusettepanek 75  
Artikli 38 lõike 1 punkt a

a) Artikli 5 lõike 1 punktis a osutatud individuaalne liikuvus, sealhulgas siseriiklike, piirkondlike ja kohalike ametiasutuste määratud ekspertide ja ametnike, haridus- ja koolitusasutuste ning nõustamisteenistuste direktorite ja tööturu osapoolte õppekülastused.

a) Artikli 5 lõike 1 punktis a osutatud individuaalne liikuvus, sealhulgas siseriiklike, piirkondlike ja kohalike ametiasutuste määratud ekspertide ja ametnike, haridus- ja koolitusasutuste ning nõustamisteenistuste *ja tõendite akrediteerimise teenistuste* direktorite ja tööturu osapoolte õppekülastused;

Muudatusettepanek 76  
Artikli 38 lõike 1 punkti c alapunkt i i

i i) alalised konverentsid poliitikaküsimustes, mille eesmärgiks Euroopa tasandi poliitika kooskõlastamine elukestva õppega seotud strateegilistes küsimustes.

i i) alalised konverentsid poliitikaküsimustes, mille eesmärgiks Euroopa tasandi poliitika kooskõlastamine elukestva õppega seotud strateegilistes küsimustes, *et säilitada ja parandada tööalast konkurentsivõimet;*

Muudatusettepanek 77  
Artikli 38 lõike 1 punkti d alapunkt i i i

*i i i) toetust Eurydice võrgustiku tegevusele  
ja komisjoni määratud Eurydice Euroopa  
üksuse rahastamisele;*

*välja jäetud*

## MENETLUS

<b>Pealkiri</b>	Euroopa Parlamendi ja nõukogu otsuse ettepanek, millega luuakse hariduse ja elukestva õppe ühtne tegevusprogramm
<b>Viited</b>	KOM(2004)0474 - C6-0095/2004 - 2004/0153(COD)
<b>Vastutav komisjon</b>	CULT
<b>Nõuandev komisjon</b> istungil teada andmise kuupäev	<b>EMPL</b> <b>15.9.2004</b>
<b>Tõhustatud koostöö</b>	-
<b>Arvamuse koostaja</b> nimetamise kuupäev	Françoise Castex 10.11.2004
<b>Arutamine komisjonis</b>	24.11.2004      18.1.2005
<b>Muudatuste vastuvõtmise kuupäev</b>	18.1.2005
<b>Lõpphääletuse tulemused</b>	poolt:                      36 vastu:                      0 erapooletuid:            1
<b>Lõpphääletuse ajal kohal olnud liikmed</b>	Jan Andersson, Roselyne Bachelot-Narquin, Emine Bozkurt, Philip Bushill-Matthews, Milan Cabrnock, Alejandro Cercas, Ole Christensen, Derek Roland Clark, Luigi Cocilovo, Ottaviano Del Turco, Proinsias De Rossa, Harald Ettl, Richard Falbr, Carlo Fatuzzo, Ilda Figueiredo, Roger Helmer, Stephen Hughes, Ona Juknevičienė, Jan Jerzy Kułakowski, Sepp Kusstatscher, Jean Lambert, Bernard Lehideux, Elizabeth Lynne, Thomas Mann, Jan Tadeusz Masiel, Jiří Maštálka, Ana Mato Adrover, Mary Lou McDonald, Csaba Öry, Marie Panayotopoulos-Cassiotou, Jacek Protasiewicz, José Albino Silva Peneda, Anne Van Lancker, Gabriele Zimmer
<b>Lõpphääletuse ajal kohal olnud asendusliikmed</b>	Mihael Brejc, Françoise Castex, Jolanta Dičkute, Jamila Madeira, Marc Tarabella, Patrizia Toia, Yannick Vaugrenard.
<b>Lõpphääletuse ajal kohal olnud asendusliikmed (art 178 lg 2)</b>	



17.3.2005

## **TÖÖSTUSE, TEADUSUURINGUTE JA ENERGEETIKAKOMISJONI ARVAMUS**

Saaja: kultuuri- ja hariduskomisjon

Ettepanek võtta vastu Euroopa Parlamendi ja nõukogu otsus, millega luuakse ühtne tegevusprogramm elukestva õppe alal  
(KOM(2004)0474 – C6-0095/2004 – 2004/0153(COD))

Arvamuse koostaja: Pier Antonio Panzeri

### **SHORT JUSTIFICATION**

The aim of the integrated programme is to rationalise Community instruments in the education and training sector. Your draftsman agrees with the Commission that it is important to restructure the wide range of instruments within a single framework in order to respond coherently to the problem of unemployment and the demand for a skilled labour force, which is not always met.

It is essential that we adapt education systems and gear training increasingly to the market in order to meet the targets established in Lisbon. Your draftsman agrees with the EUR 13.620 billion budget for the programme for the period 1 December 2007-31 December 2013; economic growth, job creation and social cohesion inevitably depend on an education system that is more in tune with the world of work and on continuing vocational training that can adapt to the changes brought about by the global economy.

Your draftsman agrees with the broad lines of the programme, but considers it necessary to make a few changes, and therefore makes the following comments.

Objectives - The explanatory memorandum states that '*education and training systems are becoming increasingly integrated in a lifelong learning context*'. This is not reflected in the text of the proposal, however, which instead establishes a hierarchy of education systems and does not sufficiently support cooperation between various levels of education.

Participation of third countries - In view of the growing number of people from third countries in the Mediterranean area seeking work in EU countries, the programme should refer to the countries in this geographical area.

Social dialogue - The legislative text should stress the importance of social dialogue for the purpose of meeting the Lisbon targets and should provide for greater involvement of the social partners in the implementation of the programme.

Joint actions - Greater use should be made of joint actions – training/ new technologies/research – with a view to meeting the Lisbon targets. Such actions have proved to be highly effective in the past. They have not been easy to implement, because they fell under different budget headings. They require the right momentum, in terms of both unified budget headings and appropriate human resources.

Simplification - The programme's flexibility requirement cannot be met unless procedures are simplified. Often, small educational establishments are unable to fulfil the administrative procedures required to obtain access to funding; those procedures should therefore be simplified. The Commission is currently drawing up rules concerning simplification which will apply to all Community programmes. Nevertheless, provision should be made for possible exemptions based on proportionality between the administrative burdens and the size of the grants awarded under the integrated programme.

Decentralisation - In the mid-term review of the programme, it is vital to check to what extent the activity of the national agencies is in keeping with the achievement of the programme's objectives.

Participation in the programme depends on how capable the national agencies are of spreading information on the opportunities provided by the programme, in order to make it attractive to beneficiaries. Whether or not the numerical targets on mobility in the proposal are met depends largely on the information that is disseminated about the programme.

Innovation - The transnational cooperation projects provided for under the Leonardo Programme with regard to development and transfer between the Member States of innovation and best practice in the training sector are extremely interesting. At present difficulties are being encountered in the transfer of innovation and best practice owing to the lack of preliminary coordination between the establishments concerned. The 'transferability' of innovation and best practice should be examined and coordinated between training establishments with a view to checking whether they are actually transferable under the laws of each individual State; such laws often differ, and this would obviate the risk of techniques, innovative products and best practice in a given country being unable to be transferred and re-used in another Member State.

Continuing training for apprentices - While there are specific rules for students and workers under the programme, the situation is somewhat different for apprentices. With regard to the authorisation by firms of training courses for apprentices, the outcome in terms of career development does not always meet expectations. Sometimes apprentices do jobs for which they are underpaid, which are of no benefit whatsoever in terms of training. This problem stems from the lack of regulation for apprentices. Such regulations would constitute a helpful reference framework, in terms of the rights and responsibilities of the parties concerned, and would define training terms and conditions as part of a temporary work experience.

## MUUDATUSETTEPANEKUD

Tööstuse, teadusuuringute ja energeetikakomisjon palub lisada vastutaval kultuuri- ja hariduskomisjonil oma raportisse järgmised muudatusettepanekud:

Komisjoni ettepanek<sup>1</sup>

Euroopa Parlamendi muudatusettepanekud

Muudatusettepanek 1  
Põhjendus 12 a (uus)

***(12 a) Sotsiaaldialoogi tugevdamine hariduse ja koolituse vallas ning sotsiaalpartnerite kaasamine programmi elluviimisesse aitab kaasa Lissaboni eesmärkide saavutamisele.***

*Justification*

*The aim of this amendment is stress how important it is for the social partners to participate in the implementation of the programme and how they can contribute to pursuing the objectives of the Lisbon strategy.*

Muudatusettepanek 2  
Põhjendus 16

(16) Märkimisväärsed eelised tulenevad ühenduse riikidevahelisele koostööle ning liikuvusele hariduse ja koolituse valdkonnas suunatud toetuse integreerimisest ühtsesse programmi, mis võimaldaks suuremat sünergiat erinevate tegevusvaldkondade vahel ja pakuks suuremat võimalust toetada elukestva õppe arengut ning kooskõlastatuid, sujuvaid ja tõhusamaid töökorraldusviise.

(16) Märkimisväärsed eelised tulenevad riikidevahelisele koostööle ning liikumisele hariduse ja koolituse valdkonnas suunatud ühenduse toetuse integreerimisest ühtsesse programmi, mis võimaldaks suuremat sünergiat erinevate tegevusvaldkondade vahel ja pakuks suuremat võimalust toetada elukestva õppe arengut ning kooskõlastatuid, sujuvaid ja tõhusamaid töökorraldusviise. ***Ühtne programm ergutaks samuti tegema paremat koostööd erinevate haridustasemetega vahel.***

*Justification*

*Your draftsman wishes to stress the importance of integrating the various levels of education with a view to ensuring that the programme works properly*

<sup>1</sup> ELTs seni avaldamata.

Muudatusettepanek 3  
Põhjendus 17 a (uus)

***(15 a) Finants- ja halduseeskirjade lihtsustamisel on oluline osa programmi edukal toimimisel, eelkõige väikeste toetuste puhul. Vastava õigusraamistiku puudumisel on soovitatav, et haldus- ja raamatupidamismõõded oleksid võrdelised toetuse suurusega.***

*Justification*

*In the absence of flexible procedures, the implementation of the programme could exclude entities such as small educational establishments..*

Muudatusettepanek 4  
Põhjendus 21 a (uus)

***(21 a) Ühismeetmete rakendamine erinevates valdkondades, sealhulgas teadusuuringute, ettevõtluspoliitika ja infoühiskonna vallas, on tõhus vahend Lissaboni eesmärkide poole püüdlemiseks. Sellised meetmed vajavad piisavaid finants- ja inimressursse.***

*Justification*

*Previous known cases of joint actions have produced good results. In the absence of joint budget headings and sufficient staff it will not be easy to implement such actions.*

Muudatusettepanek 5  
Põhjendus 27 a (uus)

***(27 a) Soovitatav oleks lihtsustada üksikisikute juurdepääsu programmile, eelkõige ebasoodsates tingimustes olevate isikute puhul.***

*Justification*

*Your draftsman wishes to stress the importance of individual access to the programme and*

*considers it necessary to reiterate that concept with regard to those who are socially and economically disadvantaged.*

Muudatusettepanek 6  
Põhjendus 31 a (uus)

***(31 a) Hindamise puhul on eriti soovitatav uurida kooskõla riiklike asutuste töö ja programmi eesmärkide saavutamise vahel, eelkõige seoses liikumise kvantitatiivsete eesmärkidega.***

*Justification*

*This amendment highlights the role of the national agencies. As they manage 82% of the funding provided for under the programme, they are very much involved in pursuing the programme's aims.*

Muudatusettepanek 7  
Artikli 1 lõike 3 punkt h a (uus)

***h a) edendada koostööd erinevate haridustasemete vahel, et tagada nende töhusam ärakasutamine elukestva õppe kontekstis;***

*Justification*

*The purpose of this amendment is to clarify in the text of the directive the need to prevent the establishment of a hierarchy of education levels. This is related to the amendment to Recital 16.*

Muudatusettepanek 8  
Artikli 2 lõike 2 punkt a a (uus)

***a a) liikmesriikidevaheline koostöö kvalifikatsioonide ja diplomite vastastikuseks tunnustamiseks;***

*Justification*

*To make student mobility a reality in Europe, it is necessary to work to bring about genuine recognition of qualifications and diplomas..*

Muudatusettepanek 9  
Artikli 5 lõike 1 punkt f

f) elukestva õppe põhimõtete ja süsteemide jälgimist ning analüüsimist, viitematerjalide, sh uurimuste, statistika, analüüside ja näitajate koostamist, kvalifikatsiooni ja eelnevate õpingute läbipaistvust ja tunnustamist toetavat tegevust ning kvaliteedi tagamise alast koostööd toetavat tegevust;

f) elukestva õppe põhimõtete ja süsteemide jälgimist ning analüüsimist, viitematerjalide, sh uurimuste, statistika, analüüside ja näitajate koostamist, kvalifikatsiooni, **diplomite** ja eelnevate õpingute läbipaistvust ja tunnustamist toetavat tegevust ning kvaliteedi tagamise alast koostööd toetavat tegevust;

*Justification*

*The fact that recognition of qualifications does not necessarily entail recognition of a diploma can become a crucial consideration for persons seeking a job or wishing to complete training periods in another Member State.*

Muudatusettepanek 10  
Artikli 6 lõike 2 punkt g a (uus)

**g a) levitavad sobivaima meediakanali vahendusel programme käsitlevat teavet, et teha see kättesaadavamaks gruppidele, kellele vastav teave on suunatud;**

*Justification*

*If they are to achieve the aims of the programme, national agencies have to be able to disseminate information, which, in addition to reaching the target groups at whom the actions are aimed, has to be presented in an attractive form. To enable this to happen, there has to be an effective system for decentralising information and hence for affording easier access to the specific groups intended to receive each particular message. The best way is to make more intensive use of media with the necessary technological capability, for example the Internet, television, and radio..*

Muudatusettepanek 11  
Artikli 7 lõike 1 punkt d a (uus)

**d a) Alžeeria, Egiptus, Iisrael, Jordaania, Liibanon, Maroko, Palestiina omavalitsus, Süüria ja Tuneesia – vastavalt sätetele, mida tuleb koos nimetatud riikidega välja töötada pärast raamkোকূlepete sõlmimist nende riikide programmis osalemise kohta, ja arvestades mõningaid eriomaseid**

*aspekte;*

*Justification*

*The aim of this amendment is to involve Mediterranean countries in the programme too.*

Muudatusettepanek 12

Artikli 11 lõige 1

1. Kui komiteega konsulteeritakse käesoleva otsuse kohaldamise küsimuses **seoses kutseharidusega**, võib komisjon Euroopa tööturu osapoolte ettepanekutele tuginedes määrata tööturu osapoolte esindajad, kes võivad osaleda komitee töös vaatlajatena. Nimetatud vaatlajate hulk on võrdne liikmesriikide esindajate hulgaga.

1. Kui komiteega konsulteeritakse käesoleva otsuse kohaldamise küsimuses, võib komisjon Euroopa tööturu osapoolte ettepanekutele tuginedes määrata tööturu osapoolte esindajad, kes võivad osaleda komitee töös vaatlajatena. Nimetatud vaatlajate hulk on võrdne liikmesriikide esindajate hulgaga.

*Justification*

*The aim of this amendment is to allow the representatives of the social partners to participate as observers in all the meetings of the programme's management committee.*

Muudatusettepanek 13

Artikli 16 lõige 1

1. Komisjon tegeleb koostöös **liikmesriikidega** regulaarselt integreeritud programmi järelevalvega. Järelevalve hõlmab lõikes 4 nimetatud aruandeid ja eritegevust.

1. Komisjon tegeleb koostöös **liikmesriikide ja tööturu osapooltega** regulaarselt integreeritud programmi järelevalvega. Järelevalve hõlmab lõikes 4 nimetatud aruandeid ja eritegevust.

*Justification*

*The purpose of the amendment is to allow the social partners to attend monitoring committee meetings given over to horizontal issues and general monitoring of the programme, bearing in mind that there are many points which concern them directly.*

Muudatusettepanek 14

Artikli 24 lõike 1 punkt c a (uus)

***c a) algatused, mille eesmärk on Euroopa Liidus omandatud kõrghariduse ja kutsehariduse ning vastavat haridust tõendavate dokumentide lähendamine;***

*Justification*

*To make student mobility a reality in Europe, it is necessary to work to bring about genuine recognition of qualifications and diplomas.*

Muudatusettepanek 15  
Artikli 29 lõike 1 punkt d a (uus)

***d a) mitmepoolsed projektid, mille eesmärk on teadusuuringute ja laboritööga tegelevate tehniliste töötajate kutseõppe väljatöötamine;***

*Justification*

*The training of laboratory and research technicians is vital in order to achieve a knowledge- and innovation-based Europe.*

Muudatusettepanek 16  
Artikli 37 punkt e (uus)

***e a) edendada erinevatel haridustasemetel ühiseid kvaliteedikriteeriume;***

*Justification*

*Common quality criteria are central to mutual recognition of qualifications and diplomas: they avert distrust among the Member States and make for transparency.*

Muudatusettepanek 17  
Artikli 38 lõike 1 punkti e alapunkt i a (uus)

***i a) mitmepoolsed projektid ja võrgustikud, et edendada kvalifikatsioonide ja diplomite tunnustamist;***



### *Justification*

*The targets set with a view to achieving recognition of qualifications and fostering the Bologna process have to be translated into practical projects.*

## MENETLUS

<b>Pealkiri</b>	Euroopa Parlamendi ja nõukogu otsuse ettepanek, millega luuakse ühtne tegevusprogramm elukestva õppe alal		
<b>Viited</b>	KOM(2004)0474 – C6-0095/2004 – 2004/0153(COD)]		
<b>Vastutav komisjon</b>	CULT		
<b>Nõuandev komisjon</b> istungil teada andmise kuupäev	ITRE 7.10.2004		
<b>Tõhustatud koostöö</b>	ei		
<b>Arvamuse koostaja</b> nimetamise kuupäev	Pier Antonio Panzeri 7.10.2004		
<b>Arutamine komisjonis</b>	23.11.2004	1.2.2005	17.3.2005
<b>Muudatuste vastuvõtmise kuupäev</b>	17.3.2005		
<b>Lõpphääletuse tulemused</b>	poolt: 44 vastu: 0 erapooletuid: 1		
<b>Lõpphääletuse ajal kohal olnud liikmed</b>	Richard James Ashworth, Ivo Belet, Jan Březina, Jerzy Buzek, Joan Calabuig Rull, Pilar del Castillo Vera, Jorgo Chatzimarkakis, Lena Ek, Nicole Fontaine, Adam Gierek, András Gyürk, Fiona Hall, Rebecca Harms, Pia Elda Locatelli, Angelika Niebler, Reino Paasilinna, Pier Antonio Panzeri, Vincent Peillon, Umberto Pirilli, Miloslav Ransdorf, Vladimír Remek, Herbert Reul, Teresa Riera Madurell, Mechtild Rothe, Paul Rübig, Andres Tarand, Britta Thomsen, Catherine Trautmann, Claude Turmes, Nikolaos Vakalis, Alejo Vidal-Quadras Roca, Dominique Vlasto		
<b>Lõpphääletuse ajal kohal olnud asendusliikmed</b>	Zdzisław Kazimierz Chmielewski, Dorette Corbey, Jan Christian Ehler, Cristina Gutiérrez-Cortines, Wolf Klinz, Peter Liese, Toine Manders, Lambert van Nistelrooij, Francisca Pleguezuelos Aguilar, Vittorio Prodi, John Purvis, Esko Seppänen, Peter Skinner		
<b>Lõpphääletuse ajal kohal olnud asendusliikmed (art 178 lg 2)</b>			

19.7.2005

## KODANIKUVABADUSTE, JUSTIITS- JA SISEASJADE KOMISJONI ARVAMUS

Saaja: kultuuri- ja hariduskomisjon

Ettepanek võtta vastu Euroopa Parlamendi ja nõukogu otsus, millega luuakse ühtne tegevusprogramm elukestva õppe alal  
(KOM(2004)0474 – C6-0095/2004 – 2004/0153(COD))

Arvamuse koostaja: Magda Kósáné Kovács

### SHORT JUSTIFICATION

The aim of the integrated programme is to rationalise Community instruments in the education and training sector. Your draftsman agrees with the Commission that it is important to restructure the wide range of instruments within a single framework in order to respond coherently to the problem of unemployment and the demand for a skilled labour force, which is not always met.

It is essential that we adapt education systems and gear training increasingly to the market in order to meet the targets established in Lisbon. Your draftsman agrees with the EUR 13.620 billion budget for the programme for the period 1 December 2007-31 December 2013; economic growth, job creation and social cohesion inevitably depend on an education system that is more in tune with the world of work and on continuing vocational training that can adapt to the changes brought about by the global economy.

Your draftsman agrees with the broad lines of the programme, but considers it necessary to make a few changes, and therefore makes the following comments.

Objectives - The explanatory memorandum states that '*education and training systems are becoming increasingly integrated in a lifelong learning context*'. This is not reflected in the text of the proposal, however, which instead establishes a hierarchy of education systems and does not sufficiently support cooperation between various levels of education.

Participation of third countries - In view of the growing number of people from third countries in the Mediterranean area seeking work in EU countries, the programme should refer to the countries in this geographical area.

Social dialogue - The legislative text should stress the importance of social dialogue for the purpose of meeting the Lisbon targets and should provide for greater involvement of the

social partners in the implementation of the programme.

Joint actions - Greater use should be made of joint actions – training/ new technologies/research – with a view to meeting the Lisbon targets. Such actions have proved to be highly effective in the past. They have not been easy to implement, because they fell under different budget headings. They require the right momentum, in terms of both unified budget headings and appropriate human resources.

Simplification - The programme's flexibility requirement cannot be met unless procedures are simplified. Often, small educational establishments are unable to fulfil the administrative procedures required to obtain access to funding; those procedures should therefore be simplified. The Commission is currently drawing up rules concerning simplification which will apply to all Community programmes. Nevertheless, provision should be made for possible exemptions based on proportionality between the administrative burdens and the size of the grants awarded under the integrated programme.

Decentralisation - In the mid-term review of the programme, it is vital to check to what extent the activity of the national agencies is in keeping with the achievement of the programme's objectives.

Participation in the programme depends on how capable the national agencies are of spreading information on the opportunities provided by the programme, in order to make it attractive to beneficiaries. Whether or not the numerical targets on mobility in the proposal are met depends largely on the information that is disseminated about the programme.

Innovation - The transnational cooperation projects provided for under the Leonardo Programme with regard to development and transfer between the Member States of innovation and best practice in the training sector are extremely interesting. At present difficulties are being encountered in the transfer of innovation and best practice owing to the lack of preliminary coordination between the establishments concerned. The 'transferability' of innovation and best practice should be examined and coordinated between training establishments with a view to checking whether they are actually transferable under the laws of each individual State; such laws often differ, and this would obviate the risk of techniques, innovative products and best practice in a given country being unable to be transferred and re-used in another Member State.

Continuing training for apprentices - While there are specific rules for students and workers under the programme, the situation is somewhat different for apprentices. With regard to the authorisation by firms of training courses for apprentices, the outcome in terms of career development does not always meet expectations. Sometimes apprentices do jobs for which they are underpaid, which are of no benefit whatsoever in terms of training. This problem stems from the lack of regulation for apprentices. Such regulations would constitute a helpful reference framework, in terms of the rights and responsibilities of the parties concerned, and would define training terms and conditions as part of a temporary work experience.

## MUUDATUSETTEPANEKUD

Kodanikuvabaduste, justiits- ja siseasjade komisjon palub vastutaval kultuuri- ja hariduskomisjonil lisada oma raportisse järgmised muudatusettepanekud:

Komisjoni ettepanek<sup>1</sup>

---

Euroopa Parlamendi muudatusettepanekud

---

Muudatusettepanek 1  
Põhjendus 16 a (uus)

***(16 a) Programmi tõhusamaks rakendamiseks on põhjalik töökorraldusviiside lihtsustamine hädavajalik. Sobiva õigusliku raamistiku puudumisel peaksid administratiiv- ja aruandekohustused olema vastavuses toetuse suurusega.***

Muudatusettepanek 2  
Põhjendus 24

***(24) Kogu oma tegevuses peab ühendus kaotama ebavõrdsuse ning edendama meeste ja naiste võrdõiguslikkust vastavalt asutamislepingu artiklile 3.***

***välja jäetud***

Muudatusettepanek 3  
Põhjendus 24 a (uus)

***(24 a) Järgides subsidiaarsuse põhimõtet, tahetakse käesolevas otsuses rõhutada, et nii õigus haridusele kui ka juurdepääs kutse- ja täiendõppele on põhiõigused. Seetõttu ei tohi kedagi diskrimineerida majandusliku olukorra, etnilise päritolu, rassi, usutunnistuse või veendumuste, puude, vanuse, soo või seksuaalse sättumuse tõttu.***

---

<sup>1</sup> ELTs seni avaldamata

Muudatusettepanek 4  
Põhjendus 24 b (uus)

*(24 b) Mis puudutab etnilistesse vähemustesse kuuluvaid isikuid, eelkõige romisid, siis on nende probleemid tõsisemad uutes liikmesriikides ning nende lahenduse leidmine kujutab endast väljakutset ka edaspidi. Integreeritud programmis võetakse see asjaolu teatavaks ja pakutakse vastavaid lahendusi.*

Muudatusettepanek 5  
Põhjendus 27

(27) Aktiivselt tuleb arvesse võtta puuetega inimeste erivajadusi õppimisel.

(27) Aktiivselt tuleb arvesse võtta puuetega inimeste erivajadusi õppimisel. ***Võttes arvesse nende liikumisega seotud raskusi ja suuremaid kulusi, tuleb tagada ka puuetega inimeste juurdepääs liikumisprogrammidele.***

Muudatusettepanek 6  
Artikli 1 lõike 3 punkt d

d) aidata edendada loovust, ***konkurentsivõimet***, tööalast konkurentsivõimet ja ettevõtliku vaimu kasvu;

d) aidata edendada loovust, tööalast konkurentsivõimet ja ettevõtliku vaimu kasvu;

Muudatusettepanek 7  
Artikli 1 lõike 3 punkt d a (uus)

*d a) edendada ettevõtete konkurentsivõimet  
oskustöölise ning mobiilse ja kõrgelt  
kvalifitseeritud tööjõu abil;*

Muudatusettepanek 8  
Artikli 1 lõike 3 punkt f

f) edendada keeleõpet ja keelelist  
mitmekesisust;

f) edendada keeleõpet ja keelelist  
mitmekesisust, *pöörates erilist tähelepanu  
haruldastele ja vähemuskeeltele.*

Muudatusettepanek 9  
Artikli 2 lõike 2 punkt b

b) keeleõppe edendamine;

b) keeleõppe edendamine; *kuna inglise keel  
on Euroopa Liidus täna kõige sagedamini  
kasutatav töökeel, tuleb seda suhtlemise  
lihtsustamiseks Euroopa Liidus pidada  
esmatähtsaks;*

Muudatusettepanek 10  
Artikli 4 punkt f

f) ettevõtted, tööturu osapooled ja nende  
organisatsioonid kõikidel tasanditel, k.a  
kaubandusorganisatsioonid ja kaubandus- ja  
tööstuskojad;

f) ettevõtted, *eriti väikesed ja keskmise  
suurusega ettevõtted*, tööturu osapooled ja  
nende organisatsioonid kõikidel tasanditel,  
k.a kaubandusorganisatsioonid ja  
kaubandus- ja tööstuskojad;

Muudatusettepanek 11  
Artikli 5 lõike 1 punkt a

a) inimeste *liikuvust* (vahetusprojekte)  
elukestva õppe raames Euroopas;

a) inimeste *liikumist* (vahetusprojekte)  
elukestva õppe raames Euroopas, ***k.a  
individuaalne toetus (free movers)***;

Muudatusettepanek 12  
Artikli 5 lõike 1 punkt g

g) stipendiumite väljaandmist integreeritud  
programmi kaasatud organisatsioonide  
teatud tegevus- ja juhtimiskulude  
kompenseerimiseks;

g) stipendiumite väljaandmist integreeritud  
programmi kaasatud organisatsioonide ***ja  
tööturu osapoolte*** teatud tegevus- ja  
juhtimiskulude kompenseerimiseks;

Muudatusettepanek 13  
Artikli 14 lõige 1

1. Komisjon tagab koostöös liikmesriikidega  
üldise järjepidevuse ja vastastikuse  
täiendavuse muu asjakohase ühenduse  
poliitika, õigusaktide ja meetmetega, eriti  
Euroopa Sotsiaalfondi, ühenduse teadus- ja  
arengutegevuse raamprogrammi  
inimressursside ja vahetusprojektide ning  
ühenduse statistikaprogrammiga.

Komisjon tagab tõhusa ühenduse  
integreeritud programmi ning haridus- ja  
koolitusala programmide ja meetmete vahel,  
mis on võetud ühenduse *ühinemiseelste*  
vahendite raames, muus koostöös  
kolmandate riikidega ja pädevate  
rahvusvaheliste organisatsioonidega.

1. Komisjon tagab koostöös liikmesriikidega  
üldise järjepidevuse ja vastastikuse  
täiendavuse muu asjakohase ühenduse  
poliitika, õigusaktide ja meetmetega, eriti  
Euroopa Sotsiaalfondi, ühenduse teadus- ja  
arengutegevuse raamprogrammi  
inimressursside ja vahetusprojektide ning  
ühenduse statistikaprogrammiga.

Komisjon tagab tõhusa ühenduse  
integreeritud programmi ning haridus- ja  
koolitusala programmide ja meetmete vahel,  
mis on võetud ***Bologna ja Kopenhaageni  
protsessi ning*** ühenduse *ühinemiseelsete*  
vahendite raames, muus koostöös  
kolmandate riikidega ja pädevate  
rahvusvaheliste organisatsioonidega.

Muudatusettepanek 14  
Artikli 16 lõige 3

3. Liikmesriigid esitavad komisjonile  
vastavalt 30. juuniks 2010 ja 30. juuniks  
2015 aruanded integreeritud programmi

3. Liikmesriigid esitavad komisjonile  
vastavalt 30. juuniks 2010 ja 30. juuniks  
2015 aruanded integreeritud programmi  
rakendamise ja mõju kohta; ***need aruanded***



rakendamise ja mõju kohta.

***sisaldavad liikmesriikide ülevaateid riigi ametiasutuste tegevuse kohta programmis püstitatud eesmärkide saavutamiseks.***

Muudatusettepanek 15  
Artikli 42 lõike 2 punkt e (uus)

***e) Euroopa ülikoolidevaheline inimõiguste ja demokratiseerimise keskus, Veneetsia;***

Muudatusettepanek 16  
Artikli 42 lõike 2 punkt f (uus)

***f) Euroopa asutus erivajadustega õpilaste hariduse arendamiseks, Viin;***

Muudatusettepanek 17  
Artikli 42 lõike 2 punkt g (uus)

***g) Euroopa Kutseõppe Arenduskeskus, Thessaloniki.***

## MENETLUS

<b>Pealkiri</b>	Ettepanek võtta vastu Euroopa Parlamendi ja nõukogu otsus, millega luuakse ühtne tegevusprogramm elukestva õppe alal
<b>Viited</b>	KOM(2004)0474 – C6 0095/2004 – 2004/0153(COD)
<b>Vastutav komisjon</b>	CULT
<b>Nõuandev komisjon</b> istungil teada andmise kuupäev	LIBE 15.9.2004
<b>Tõhustatud koostöö</b>	ei
<b>Arvamuse koostaja</b> nimetamise kuupäev	Magda Kósáné Kovács 5.10.2004
<b>Arutamine komisjonis</b>	16.3.2005      13.6.2005      13.7.2005
<b>Muudatuste vastuvõtmise kuupäev</b>	13.7.2005
<b>Hääletuse tulemused</b>	poolt:                      42 vastu:                      0 erapooletuid:            1
<b>Lõpphääletuse ajal kohal olnud liikmed</b>	Alexander Nuno Alvaro, Roberta Angelilli, Alfredo Antoniozzi, Edit Bauer, Kathalijne Maria Buitenweg, Giusto Catania, Charlotte Cederschiöld, Carlos Coelho, Agustín Díaz de Mera García Consuegra, Rosa Díez González, Antoine Duquesne, Kinga Gál, Lilli Gruber, Adeline Hazan, Lívia Járóka, Timothy Kirkhope, Magda Kósáné Kovács, Wolfgang Kreissl-Dörfler, Stavros Lambrinidis, Henrik Lax, Sarah Ludford, Edith Mastenbroek, Jaime Mayor Oreja, Hartmut Nassauer, Lapo Pistelli, Martine Roure, Inger Segelström, Ioannis Varvitsiotis, Henri Weber, Stefano Zappalà
<b>Lõpphääletuse ajal kohal olnud asendusliikmed</b>	Richard Corbett, Panayiotis Demetriou, Gérard Deprez, Ignasi Guardans Cambó, Luis Francisco Herrero-Tejedor, Sophia in 't Veld, Sylvia-Yvonne Kaufmann, Jean Lambert, Katalin Lévai, Antonio Masip Hidalgo, Herbert Reul, Marie-Line Reynaud, Kyriacos Triantaphyllides
<b>Lõpphääletuse ajal kohal olnud asendusliikmed (art 178 lg 2)</b>	Markus Pieper

28.1.2005

## **NAISTE ÕIGUSTE JA SOOLISE VÖRDÕIGUSLIKKUSE KOMISJONI ARVAMUS**

Saaja: kultuuri- ja hariduskomisjon

Ettepanek võtta vastu Euroopa Parlamendi ja nõukogu otsus, millega luuakse ühtne tegevusprogramm elukestva õppe alal  
(KOM(2004)0474 – C6-0095/2004 – 2004/0153(COD))

Arvamuse koostaja: Anneli Jäätteenmäki

### **SHORT JUSTIFICATION**

The draftsperson welcomes the Commission's initiative in proposing a programme in the field of lifelong education and training bringing together all existing programmes, to help in the development of an advanced knowledge-based society in line with the Lisbon targets. The education system is faced with major challenges, namely demographic development, the ageing of the labour force and simultaneous efforts to raise employment levels.

The position of women in the labour market is linked to the position of women in the education and training system. There are still major differences between men and women in the labour market such as the pay gap, which is often a result of the inequalities that exist in education and training systems in Europe. Over 60 % of the new jobs created between 1995 and 2000 were in the high-tech sector. Women are underrepresented in areas such as research and technology that play an important role in creating a competitive and dynamic knowledge-based economy in line with the Lisbon targets. Strategies should be developed to increase the participation and presence of women at all levels of education in this area. Statistics within the scientific field, such as on funding for research or the representation of women in universities and research centres, should be kept and broken down by gender in order to find efficient means of creating equal opportunities for men and women in education and training systems in Europe.

#### **Equal access to education**

Education and training reach out citizens directly, and for many of the citizens participating in the programme this is one of the first times they are in contact with the European Union, a Member State or a candidate country. To go abroad to study or train is an excellent way of

learning another language and culture, and the programme gives people an understanding of the diversity of the European Union and its neighbours. Therefore, a programme in the field of lifelong education and training bringing together all existing programmes is not only important for ensuring economic growth but also, more importantly, it is necessary for integration within the European Union.

The programme should be accessible to all and should pay special attention to groups that are underrepresented in education and training. The programme shall enable the network of national agencies to target groups that face particular difficulties in accessing education and training: learners with special needs, disabled persons, immigrants and those living below the poverty threshold. Too often, the level of education is inherited from parents, and one of the main objectives must be to stimulate education and training independent of social background. Language is the key to integration in a new society. The draftsman would like to remind the Member States of the need to acknowledge the important link between language learning and integration in a new society, and calls on the Member States to improve the language education provided for immigrants.

The promotion of European language skills is a goal that requires attention. The meeting of the European Council in Barcelona in 2002 set the objective of teaching at least two foreign languages from a very early age.

Geographically-disadvantaged areas need more support. Equality between regions should be enhanced. Education and research should be developed, with the focus being placed on supporting the strengths and specific characteristics of the regions.

### **Flexible forms of education**

The draftsman calls on the Member States to look into the various forms of education that are available in their countries, with a view to finding education and training systems that meet the needs of a modern society. In order to create possibilities for all categories of people to have access to education, it is very important to bear in mind that a majority of the part-time workers in the European Union are women. It is therefore important, especially for women, for there to be opportunities for e-learning and part-time studies.

### **Participation of third countries**

The programme is open to participation by third countries, and the draftsman would like to draw attention to the importance of this possibility for the future of the European Union. It is a win-win situation when countries like Turkey or countries of the Western Balkans can benefit from such a pre-accession strategy, and it is a great opportunity for citizens of the European Union to be able to participate in education and training programmes outside the EU-25. The draftsman urges the Commission and Member States to ensure the broadest possible participation by third countries.

## **MUUDATUSETTEPANEKUD**

Naiste õiguste ja soolise võrdsuslikkuse komisjon palub lisada vastutaval kultuuri- ja hariduskomisjonil oma raportisse järgmised muudatusettepanekud:

---

Komisjoni ettepanek<sup>1</sup>

---

Euroopa Parlamendi muudatusettepanekud

Muudatusettepanek 1  
Põhjendus 7 a (uus)

***(7 a) Arenenud teadmisteühiskonnal on oluline roll arengu ja tööhõive määra kasvus. Haridus ja koolitus on Euroopa Liidu peamised prioriteedid Lissabonis seatud eesmärkide saavutamisel.***

Muudatusettepanek 2  
Põhjendus 13 a (uus)

***(13 a) 23. septembri 2002. aasta Euroopa Parlamendi ja nõukogu direktiivis 2002/73/EÜ, millega muudetakse nõukogu direktiivi 76/207/EMÜ meeste ja naiste võrdse kohtlemise põhimõtte rakendamise kohta seoses töö saamise, kutseõppe ja edutamisega ning töötingimustega\*, sätestatakse igasuguse ja igatasemelise kutsenõustamise kättesaadavuse nõue.***

---

*\* EÜT L 269, 5.10.2002, lk 15.*

Muudatusettepanek 3  
Põhjendus 16 a (uus)

***(16 a) Riikidevahelise koostöö jätkamine ning haridus- ja koolituselase liikumise suurendamine aitaksid kaasa hariduse ning koolituse taseme parandamisele Euroopa Liidus.***

Muudatusettepanek 4  
Põhjendus 17 a (uus)

---

<sup>1</sup> ELTs seni avaldamata.

*(17 a) Arvestades Lissabonis seatud eesmärki tõsta naiste tööhõive määr 2010. aastaks üle 60% ja asjaolu, et sooline ebavõrdsus tööturul on jätkuvalt kõrge, tuleb edendada noorte naiste karjäärivalikute mitmekesisust, lihtsustada naiste juurdepääsu elukestvale õppele, eriti arvutiõppele, ning tagada naiste osalus igatasemelises hariduses ja koolituses.*

Muudatusettepanek 5  
Põhjendus 24

(24) Kogu oma tegevuses peab ühendus kaotama ebavõrdsuse ning edendama meeste ja naiste võrdõiguslikkust vastavalt asutamislepingu artiklile 3.

(24) Kogu oma tegevuses peab ühendus kaotama ebavõrdsuse ning edendama meeste ja naiste võrdõiguslikkust vastavalt asutamislepingu artiklile 3. ***Eesmärgiks tuleb võtta naiste osaluse parandamine tööturul. Edendama peab naiste juurdepääsu vastutusriskastele aladele ja töökohtadele.***

Muudatusettepanek 6  
Põhjendus 26 a (uus)

***(26 a) Erilist tähelepanu tuleks pöörata Euroopa haridus- ja koolitussüsteemides alaesindatud rühmadele.***

Muudatusettepanek 7  
Artikli 1 lõige 2

2. Integreeritud programmi üldeesmärk on ***elukestva õppe abil kaasa aidata*** ühenduse kui arenenud teadmisteühiskonna, mida iseloomustab säästev majanduslik areng, rohkem paremaid töökohti ja suurem sotsiaalne ühtekuuluvus, arengule, tagades samas tulevastele põlvkondadele hea keskkonnakaitse. Eelkõige on sihiks edendada vahetust, koostööd ja *liikuvust* ühenduse haridus- ja koolitussüsteemide raames, nii et neist saaks kvaliteedi mõõdupuu kogu maailmas.

2. Integreeritud programmi üldeesmärk on ***teravdada ja tugevdada meie teadmiste pideva muutumise ja laienemise teadvustamist Euroopa ühiskonnas. Vaid elukestev õpe saab kaasa aidata*** ühenduse kui arenenud teadmisteühiskonna, mida iseloomustab säästev majanduslik areng, rohkem paremaid töökohti ja suurem sotsiaalne ühtekuuluvus, arengule, ***pöörates erilist tähelepanu soolisele aspektile igasugustes ja igatasemelistes haridus- ja koolitussüsteemides***, tagades samas tulevastele põlvkondadele hea

keskkonnakaitse. Eelkõige on sihiks edendada vahetust, koostööd ja *liikumist* ühenduse haridus- ja koolitussüsteemide raames, nii et neist saaks kvaliteedi mõõdupuu kogu maailmas.

Muudatusettepanek 8  
Artikli 1 lõike 3 punkt c

c) kindlustada elukestva õppe panus eneseteostusse, sotsiaalsesse ühtekuuluvusse, kodanikuaktiivsusse, sugudevahelisse võrdõiguslikkusesse ja erivajadustega inimeste osalusse;

c) kindlustada elukestva õppe panus eneseteostusse, sotsiaalsesse ühtekuuluvusse, kodanikuaktiivsusse, sugudevahelisse võrdõiguslikkusesse ***sugude stereotüüpide kaotamise abil*** ja erivajadustega inimeste osalusse;

Muudatusettepanek 9  
Artikli 1 lõike 3 punkt c a (uus)

***c a) tagada kõikidele juurdepääs elukestva õppe võimalustele ning võtta kõige ebasoodsamas olukorras olevatele inimestele (üksikvanemad, lapsehooldus- või perepuhkusel olevad mehed ja naised, sisserändajad ning kõrvalistel aladel, maapiirkondades või vaesuses elavad naised ja mehed) suunatud erimeetmeid;***

Muudatusettepanek 10  
Artikli 1 lõike 3 punkt e

e) aidata kaasa igas vanuses inimeste elukestvast õppest osavõtule;

e) aidata kaasa igas vanuses inimeste elukestvast õppest osavõtule, ***pöörates erilist tähelepanu Euroopa haridus- ja koolitussüsteemides alaesindatud rühmadele, samuti rühmadele, kellel on väiksem juurdepääs tööturule, eriti naistele;***

Muudatusettepanek 11  
Artikli 1 lõike 3 punkt f

f) edendada keeleõpet ja **keelelist mitmekesisust**;

f) edendada keeleõpet ja **keelte kasutamist, et tagada keeleline mitmekesisus**;

Muudatusettepanek 12  
Artikli 1 lõike 3 punkt i

i) kasutada tulemusi, uuenduslikke tooteid ja protsesse ning vahetada häid tavaid integreeritud programmi hõlmatud valdkondades.

i) kasutada tulemusi, uuenduslikke tooteid ja protsesse ning vahetada häid tavaid integreeritud programmi hõlmatud valdkondades, **et parimate tavade sõnastamise abil saaks parandada hariduse ja koolituse taset.**

Muudatusettepanek 13  
Artikli 1 lõike 3 punkt i a (uus)

**i a) tagada täielik sooline võrdõiguslikkus, samuti meeste ja naiste võrdne osalemine hariduse ning koolituse kõikides sektorites Euroopas.**

Muudatusettepanek 14  
Artikli 6 lõike 2 punkti b alapunkt vi a (uus)

**vi a) neil peavad olema piisavad teadmised soolise võrdõiguslikkuse järgimisest kõikides poliitikates ja nad peavad võtma vajalikke meetmeid soolise võrdõiguslikkuse järgimise kohaldamiseks oma töös;**

Muudatusettepanek 15  
Artikli 12 punkt d

d) **edendades meeste ja naiste vahelist võrdsust ning** aidates kaasa võitluses diskrimineerimise vastu soo, rassilise või etnilise päritolu, usutunnistuse või veendumuste, puude, vanuse või seksuaalse sättumuse alusel.

d) aidates kaasa võitluses diskrimineerimise vastu soo, rassilise või etnilise päritolu, usutunnistuse või veendumuste, puude, vanuse või seksuaalse sättumuse alusel;



Muudatusettepanek 16  
Artikli 12 punkt d a (uus)

*d a) edendades meeste ja naiste  
võrdõiguslikkust, parandades naiste osalust  
tööturul ning naiste juurdepääsu  
vastutusrikastele aladele ja töökohtadele  
ning kaotades soo stereotüübid ühiskonnas.*

Muudatusettepanek 17  
Artikli 18 punkt c

c) edendada *teise võõrkeele* õppimist;

c) edendada *võõrkeelte* õppimist;

Muudatusettepanek 18  
Artikli 32 punkt a

a) täiskasvanute koolituses osalejatele;

a) täiskasvanute koolituses osalejatele,  
*pöörates erilist tähelepanu  
põhikvalifikatsioone mitte omavatele  
rahvastikurühmadele, eriti naistele;*

# MENETLUS

<b>Pealkiri</b>	Ettepanek võtta vastu Euroopa Parlamendi ja nõukogu otsus, millega luuakse ühtne tegevusprogramm elukestva õppe alal
<b>Viited</b>	KOM(2004)0474 - C6-0095/2004 - 2004/00153(COD)
<b>Vastutav komisjon</b>	CULT
<b>Nõuandev komisjon</b> istungil teada andmise kuupäev	FEMM 15.9.2004
<b>Tõhustatud koostöö</b>	ei
<b>Arvamuse koostaja</b> nimetamise kuupäev	Anneli Jäätteenmäki 5.10.2004
<b>Arutamine komisjonis</b>	25.11.2004      24.1.2005
<b>Muudatuste vastuvõtmise kuupäev</b>	25.1.2005
<b>Lõpphääletuse tulemused</b>	poolt:                          26 vastu:                         0 erapooletuid:                3
<b>Lõpphääletuse ajal kohal olnud liikmed</b>	Edit Bauer, Emine Bozkurt, Maria Carlshamre, Ilda Figueiredo, Věra Flasarová, Lissy Gröner, Anneli Jäätteenmäki, Lívia Járóka, Rodi Kratsa-Tsagaropoulou, Urszula Krupa, Pia Elda Locatelli, Astrid Lulling, Angelika Niebler, Siiri Oviir, Doris Pack, Marie Panayotopoulos-Cassiotou, Christa Prets, Marie-Line Reynaud, Teresa Riera Madurell, Raúl Romeva i Rueda, Amalia Sartori, Eva-Britt Svensson, Britta Thomsen, Corien Wortmann-Kool, Anna Záborská
<b>Lõpphääletuse ajal kohal olnud asendusliikmed</b>	Katerina Batzeli, Jillian Evans, Anna Hedh, Sophia in 't Veld, Elisabeth Jeggle, Karin Jöns, Christa Klač, Karin Resetarits, Zuzana Roithová, Marta Vincenzi
<b>Lõpphääletuse ajal kohal olnud asendusliikmed (art 178 lg 2)</b>	Kathy Sinnott

## MENETLUS

Pealkiri	Ettepanek võtta vastu Euroopa Parlamendi ja nõukogu otsus, millega luuakse ühtne tegevusprogramm elukestva õppe alal				
Viited	KOM(2004)0474 – C6 0095/2004 – 2004/0153(COD)				
Õiguslik alus	art 251 lg 2 ja art 149 lg 4 ja 150 lg 4				
Menetlusalus	art 51				
EP-le esitamise kuupäev	15.7.2004				
Vastutav komisjon istungil teada andmise kuupäev	CULT 15.09.2004				
Nõuandev komisjon / Nõuandvad komisjonid istungil teada andmise kuupäev	FEMM 15.09.2004	LIBE 15.09.2004	ITRE 15.09.2004	EMPL 15.09.2004	CONT 15.09.2004
	BUDG 15.09.2004	AFET 15.09.2004			
Arvamuse esitamisest loobumine otsuse kuupäev	CONT 23.5.2005				
Tõhustatud koostöö istungil teada andmise kuupäev					
Raportöör(id) nimetamise kuupäev	Doris Pack 22.9.2004				
Aseraportöör(id)					
Arutamine komisjonis	11.07.2005	30.08.2005	12.09.2005		
Vastuvõtmise kuupäev	12.09.2005				
Lõpphääletuse tulemused	poolt: vastu: erapooletuid :	29 0 0			
Lõpphääletuse ajal kohal olnud liikmed	María Badía i Cutchet, Christopher Beazley, Guy Bono, Marie-Marielle De Sarnez, Hélène Descamps, Milan Gaľa, Claire Gibault, Vasco Graça Moura, Lissy Gröner, Erna Hennicot-Schoepges, Luis Herrero-Tejedor, Ruth Hieronymi, Bernat Joan i Marí, Manolis Mavrommatis, Marianne Mikko, Ljudmila Novak, Doris Pack, Zdzisław Zbigniew Podkański, Christa Prets, Karin Resetarits, Pál Schmitt, Nikolaos Sifunakis, Hannu Takkula, Helga Trüpel, Tomáš Zatloukal.				
Lõpphääletuse ajal kohal olnud asendusliikmed	Emine Bozkurt, Ignasi Guardans Cambó, Gyula Hegyi, Åsa Westlund.				
Lõpphääletuse ajal kohal olnud asendusliikmed (kodukorra art 178 lg 2)					
Esitamise kuupäev – A6	16.09.2005		A6-0267/2005		